석사학위논문

이주 여성을 위한 생활한국어 교재 개발 연구

A Study on Developing of Survival Korean Textbook for the Interracial Married Woman

2006년 12월

배재대학교 대학원

국어국문학과 외국어로서의 한국어교육전공

이 영 옥

이주 여성을 위한 생활한국어 교재 개발 연구

지도교수 최 정 순

배재대학교 대학원

국어국문학과 외국어로서의 한국어교육전공

이 영 옥

2006년 12월

이영옥의 석사학위논문을 제출함

이영옥의 석사학위논문을 인준함

심사위원장 _____ (인)

심사위원 _____ (인)

심사위원 _____ (인)

2006년 12월

배재대학교 대학원

이주 여성을 위한 생활한국어 교재 개발 연구

이 영 옥
지도교수 최 정 순
배재대학교 대학원 국어국문학과

본 연구는 증가하고 있는 이주 여성[1]들의 실태와 이들에게 현재 행해지고 있는 한국어교육 현황을 살펴보고 이에 적절한 생활 한국어 교재를 개발함으로써 효율적인 한국어 교육의 방향을 제시하는 데 목적이 있다. 이주 여성들을 위한 한국어 교육은 학문적으로나 직업적 목적으로 익히는 한국어와는 달리 단기적인 효과, 즉 생활 속에서의 기초적 의사소통을 할 수 있도록 설정되어야 한다. 그러나 현실적으로 이주 여성을 위한 효율적인 교재 구성은 물론 체계적인 교육조차 이루어지지 못하고 있다. 기존에 나와 있는 교재의 문제점은 학습자들보다는 교사 중심으로 구성되어 있고, 학습자들의 학습에 대한 동기 부여가 취약하다는 점이다.

이에 본고에서는 상기한 문제점을 바탕으로, 이주 여성을 중심으로 한 교재의 필요성과 함께 그간에 나와 있는 교재를 좀 더 실생활에 적합하도록 세분화하여 구체적인 교재 구성을 제시하고자 한다. 이는 이주 여성들이 한국인과의 원활한 의사소통을 위해서 도움을 줄 뿐만 아니라 앞으로 한국인으로서 살아가는 데 반드시 필요하리라는 신념에서 출발한다.

1) 이주 여성은 한국 남자와 결혼하여 현재 한국에서 살고 있는 여성 결혼 이민자 즉, 국제결혼 이주 여성을 뜻한다.

본고는 다음과 같이 구성되었다.

Ⅰ장에서의 문제 제기를 바탕으로 본론에서는 기존에 나와 있는 교재의 문제점을 살펴보면서 이주 여성들을 위한 교재 구성의 필요성을 강조한다. 이를 위해 우리나라에서 살고 있는 이주 여성들의 실태와 한국어 교육 상황을 알아보고 앞으로의 개선책과 한국어 교육 방안을 고찰하였다. 이에 따른 연구방법으로는 설문지를 활용하여 이주 여성들의 생활한국어에 대한 요구분석을 한 후 그들을 위한 교수요목을 계획했다.

Ⅱ장에서는 교육 내용 선정 시 이주 여성들의 요구와 그 우선순위 분석을 통해서 내용 선정과 조직을 결정할 수 있는데, 이 때 상황 중심, 능력 중심, 개념-기능 중심 교수요목을 기저에 두어 교수요목을 설계했다. 체계적인 수업진행을 위해서는 목표어인 한국어에 대해 학습자들이 겪는 어려움, 수업 방식에 대한 선호도, 이주 여성 집단의 특성 등을 고려하여야 한다. 또한 수업 구성에 따른 각 단원별 교재 내용을 살펴보고 이에 따른 실제 수업의 예를 제시하여 이를 한국어 교육 현장에서 어떻게 적용하여 효율적인 교육이 이루어질 수 있는지 생각해 보았다.

Ⅲ장에서는 이주 여성들에게 있어 학습한 내용은 교실 밖의 실생활에서 바로 유용하게 사용할 수 있어야 한다. 그러므로 학습자들의 요구 조사와 필요 상황 분석을 통한 한국어 교수요목의 방향을 설정하고, 현실에 알맞은 내용의 교재, 교과 과정, 교수법을 제시했다.

이주 여성들은 더 이상 타국의 외국인이 아니다. 한국 사회의 한 국민으로서 살아갈 수 있도록 그들을 향한 지속적인 관심이 필요함을 인식하며, 그들에게 필요한 한국어 교재가 빠른 시일 내에 개발 · 보급되기를 기대한다.

핵심어 : 이주 여성, 한국어 교육, 생활한국어, 교수요목, 요구분석, 교재 구성

목 차

국문초록 ---------- i
목 차 ---------- iii
표 목 차 ---------- v
그림목차 ---------- vi
부 록 ---------- vi

Ⅰ. 서 론 ---------- 1
1. 연구의 필요성과 목적 ---------- 1
2. 선행 연구 검토 및 문제 제기 ---------- 2
3. 연구 방법 및 절차 ---------- 5

Ⅱ. 이론적 배경 ---------- 7
1. 제2언어로서의 한국어(KSL)와 외국어로서의 한국어(KFL) ---------- 7
2. 교수요목 ---------- 10
2.1 상황중심 교수요목(Situational syllabus) ---------- 12
2.2 능력중심 교수요목(Competency-based syllabus) ---------- 13
23 개념-기능중심 교수요목(Notional-functional syllabus) ---------- 14

Ⅲ. 이주 여성을 위한 생활한국어 교육의 방안 ---------- 16
1. 생활한국어의 개념 및 필요성 ---------- 16
2. 이주 여성의 생활한국어 교육에 대한 요구분석 ---------- 18
3. 생활한국어 교재를 위한 조사 대상 및 절차 ---------- 20
4. 이주 여성의 실태 및 한국어 교육에 대한 일반적 요구분석 ---------- 23
4.1 의사소통 상황 및 기능에 대한 이주 여성의 요구분석 ---------- 38

Ⅳ. 이주 여성을 위한 생활한국어 교육의 수업 방법과 설계 ---------- 42
1. 생활한국어 교재의 성격 및 개발 과정 ---------- 45
2. 이주 여성을 위한 생활한국어 교재 구성 및 교수요목 ---------- 48
2.1 실제 수업의 단원 구성 ---------- 55
2.2 학습 활동 유형 및 학습 자료 선택 ---------- 61
3. 교사의 자세와 역할 ---------- 62

Ⅴ. 결론 ---------- 66

참고 문헌 ---------- 69
부록 ---------- 73
Abstract ---------- 93

표 목 차

[표 1] 설문지 문항 구성 ---------- 23
[표 2] 이주 여성의 국적별 분포 ---------- 24
[표 3] 이주 여성의 연령별 분포 ---------- 25
[표 4] 이주 여성의 교육 정도 ---------- 26
[표 5] 이주 여성의 한국어 수준 ---------- 27
[표 6] 남편과 의사소통 가능한 언어 ---------- 28
[표 7] 세부 영역별 어려움을 느끼는 정도 ---------- 29
[표 8] 한국어 프로그램 참여가 어려운 요인 ---------- 31
[표 9] 한국어 학습 시 유용한 활동 유형 ---------- 32
[표 10] 한국어 학습 방법 ---------- 33
[표 11] 대전, 충청권 대학에서의 한국어 교육 현황 ---------- 36
[표 12] 결혼 이민자 연대 이주 여성 한국어 교육 현황 ---------- 36
[표 13] 의사소통 상황 및 기능에 대한 요구 ---------- 39
[표 14] 원하는 한국어교육 방법 ---------- 44
[표 15] 한국어 수업 도구 종류별 선호도 ---------- 45
[표 16] 교수요목 설계 ---------- 51
[표 17] 교재 구성 ---------- 52
[표 18] 2주차 수업 교안 ---------- 58
[표 19] 5주차 수업 교안 ---------- 59
[표 20] 6주차 수업 교안 ---------- 60

그 림 목 차

[그림 1] 한국어의 하위분류 ---------- 9
[그림 2] 이주 여성의 연령별 분포도 ---------- 24
[그림 3] 이주 여성의 국적 분포도 ---------- 25
[그림 4] 이주 여성의 교육별 분포도 ---------- 26
[그림 5] 이주 여성의 한국어 수준 ---------- 27
[그림 6] 남편과 의사소통 가능한 언어 ---------- 28
[그림 7] 세부 영역별 어려움의 감지도 ---------- 30

부 록

[부록 1] 한국어 설문지 ---------- 73
[부록 2] 영어 설문지 ---------- 79
[부록 3] 베트남어 설문지 ---------- 86

Ⅰ. 서론

1. 연구의 필요성과 목적

우리나라에 거주하는 외국인의 비율은 90년대 초반, 인구 1,000명당 1명이었으나 불과 10여년 사이 100명당 1명꼴로 증가하고 있다. 등록외국인 수는 2005년을 기준으로 50만 명을 넘어서 이제는 외국인이 없는 마을이 없을 정도다.[1] 그동안 단일 민족, 단일 문화를 자랑하던 우리 사회는 이제 다양한 문화가 시작됐고, 이에 따른 다문화시대의 사고를 요구하고 있다.

외국인의 급진적인 증가 요인으로 국제결혼을 들 수 있는데, 이렇게 국제결혼이 증가하고 있는 원인으로는 경제적 능력을 중시하는 여성들이 전문직 남성과의 결혼을 선호하는 반면, 상대적으로 경제력이 낮은 남성이나 농촌 총각과는 결혼을 기피하는 사회풍조 때문이라 하겠다. 이러한 현상이 지속된다면, 2010년에는 우리나라 남성 5명당 1명은 결혼 대상자인 여성을 구하지 못할 정도로 심각한 상황[2]을 초래하게 된다.

국제결혼으로 인해 우리나라에 오게 된 이주 여성들은 앞으로 2세를 낳아 기르고, 한국 사회의 한 공동체의 일원으로서 살아가게 된다. 이러한 현실에서 이주 여성을 위한 한국어 교육, 특히 적절한 교재 개발의 필요성은 중요한 사안이라 하겠다.

현재 이주 여성들을 위한 전문적인 한국어 교재는 거의 찾아볼 수가 없고, 다만 2005년 여성 가족부에서 한국 이주 여성 인권센터에 위탁하여

---

1) <서울신문>, '외국인 없는 마을이 없다', 2005년 12월 20일 3면.

2) 전만길(2005), 「 외국인주부 한국생활 실태조사연구 」 한국외국어대학교 교육대학원석사학위논문 p.1~2.

만든 『여성 결혼이민자를 위한 한국어 교재(초급)』가 유일하게 발간되어 있다. 그러나 이 책은 초급 과정에서 다루기에는 너무 많은 내용이 지나치게 압축되어 있고, 교사들을 위한 교재 지침서가 없어서 실제로 현장에서 이주 여성들을 교육하기에는 다소 어려움이 있다.

본고는 최근 들어 증가 추세에 있는 이주 여성들의 실태와 그들의 한국어 교육 현황을 살피고, 이에 적절한 교재 개발을 통해 생활한국어[3] 교육의 방향을 제시하는 데 목적이 있다. 이는 학문 또는 직업을 목적으로 하는 한국어가 아닌 생활한국어로써, 이주 여성과 한국인과의 원활한 의사소통에 도움을 주기 위한 것이며, 또한 그들의 입장을 가장 우위에 두고 요구 분석을 하는 데에서 출발하였다. 이주 여성들의 한국어 교육 교재 내용 구성을 위한 요구분석을 실시하여 한국어 교육 과정의 기초 자료를 구축하고 그것을 바탕으로 이주 여성들의 한국어 습득에 대한 기본 방향을 제시할 것이다. 구체적으로 말하자면 이주 여성을 위한 한국어교재 구성에 대한 연구로써 앞으로 그들이 한국인으로 살아가는 데 도움을 줄 수 있는 효율적이고 실용적인 교재가 나올 수 있도록 하나의 방안을 제시할 것이다. 여기에서는 이주 여성들이 한국에서 생활하면서 겪을 수 있는 여러 상황과 그에 따른 적절한 어휘 표현 등을 실태조사를 통한 자료에 바탕을 두고 교재 구성을 하고자 한다.

2. 선행 연구 검토 및 문제 제기

그동안 외국인 노동자를 위한 한국어 교육 연구는 활발하게 이루어지고 있는 반면, 이주 여성들에 대해서는 몇몇의 연구자들에 의해 약간의 연구

3) Jordan. R. R.(1997)은 담화 구성 상 친교와 교류의 목적에 필요한 생생하고 살아있는 언어를 Survival English (예: 쇼핑하기, 편지 쓰기, 전화 걸기 등)라고 하였다. 본고에서는 이 정의를 적용하여 생활 한국어를 가정과 일상생활에서 필요한 한국어 어휘와 관용적 표현으로 범위를 한정한다.

가 되었을 뿐 아직까지는 미흡한 실정이다.

서영주(2004)는 국제결혼 가정이 안정된 상태를 유지하기 위해서는 외국인 주부의 정확한 실태조사와 외국인 주부의 특성을 반영하는 정책 대안이 시급함을 제시하고 있다.

전만길(2005)은 이주 여성들의 실태 조사를 바탕으로 이주 여성들의 생활을 파악하고 분석하여, 국제결혼 가정들이 바람직한 한국생활 정착에 가장 절실한 한국어 교육을 중심으로 여러 가지 대안을 모색하였다.

신영옥(2005)은 이주민 자녀들의 한국어 표현 부족으로 인한 의사소통의 어려움을 조사했는데, 한국어 사용의 부족함이 취학 후 학업 성적 부진과 이로 인한 교우 관계 형성에 장애를 낳고 학교생활에 적응하지 못하는 현상을 초래하게 된다고 하였다. 이는 자녀와 대부분 시간을 보내는 어머니의 한국어 부족으로 인한 원인이라 하겠기에 이주 여성들의 한국어 교육은 본인 자신들의 문제 이상으로 우리 사회에 커다란 문제점이란 사실을 지적했다. 그러나 한국어교육에 대한 요구분석은 거의 나와 있지 않고, 단순히 이주 여성들의 한국생활에 대한 현황과 실태조사에만 그친 점이 아쉬움으로 남는다.

황재웅(2005)은 외국인 노동자들이 겪는 갈등의 문제는 언어 소통 문제와 문화적 차이로 인한 것이므로 이는 외국인 노동자들의 내부적인 문제로 적절한 교육과 학습을 통해 문제의 해결점을 찾아나가야 할 것이라고 하였다. 특히 문화적 차이에 따른 한국에 대한 이해와 수용의 부족은 한국 사람들과의 의사소통 부재를 낳고, 결국 한국인들로부터 오해와 냉대를 초래하여 한국 생활 자체에 어려움을 당하게 된다는 점을 지적하였다. 이는 직접적으로 이주 여성들에 대한 문제는 아니지만, 이주 여성들이나 외국인 노동자들이 한국에서 문화적 갈등을 잘 극복하여 적응할 수 있도록 한국어교육 차원에서 그 방안을 모색해야 할 것이다.

조선경(2006)은 최근 급증하고 있는 외국인 여성과 한국인 남성의 국제결혼으로 인한 한국어 의사소통의 문제를 파악하고 그 대응 방안을 모색할 것을 제안하고 있다.

이상의 연구 내용을 통해 제기되는 문제점을 종합하여 볼 때, 이주 여성들의 최대의 관심사는 가정 내의 원활한 의사소통과 자녀 양육, 나아가 사회 적응이다. 그러나 현재 이런 점들을 해결해 주기 위한 체계적인 한국어 교육은 물론 그들이 혼자서 학습할 교재조차 나와 있지 않다는 점은 실로 심각한 문제라고 하겠다. 최근 들어 이주 여성들에 대한 문제가 제기되면서 그들의 생활 실태, 현황, 복지 욕구와 같은 조사를 바탕으로 한 연구 통계가 나오기 시작하고 있는 단계이다. 그러나 이주 여성들에 대한 연구 활동은 매우 초보적인 단계에 머물러 있고, 그들을 위한 좀 더 구체적이고 실제적인 한국어 교육에 대한 방안은 나와 있지 않다. 가족 간의 의사소통이 원활하지 못하여 생기는 오해가 빈번하며 특정 상황에서는 심각한 갈등으로 표출하게 된다. 점차적으로 이주 여성의 수는 증가할 것이고 그에 따른 해결 방안과 연구가 구체적이고 체계적으로 이루어져야 한다.

이주 여성들이 정기적으로 한국어 교육을 받는 경우에도 교사의 수업을 받는 경우는 일주일에 한번 뿐이며 나머지 6일 동안은 교사의 도움 없이 이루어지고 있다. 이러한 이유로 학습자 스스로 터득할 수 있는 교재 개발이 절실하다. 이주 여성들을 위한 교재는 타 교재의 구성과는 변별력을 요하는데 이것이 바로 단원별 개별화다. 즉, 앞 단원을 학습하지 않아도 뒤 단원을 학습하는 데 특별한 영향을 받지 않아야 한다. 교재의 단원 별 단계가 필요 없고, 선행 학습 없이 문법이 거의 고려되지 않은 생활 한국어 교재라야 한다. 그러나 현재 시중에 나와 있는 한국어 교재는 대부분이 일반적인 의사소통을 목적으로 하는 일반 목적의 한국어 교재이다. 따

라서 가르치고자 하는 대상에 따른 특수 목적의 한국어 교재가 필요하다. 그러나 외국인 노동자를 위한 한국어 교재는 어휘와 본문 내용에 있어서 노동자를 대상으로 하기 때문에 이주 여성들이 일상생활에서 사용하는 어휘와 대화 내용과는 전혀 다른 비효율적인 교재이다.

본고는 이와 같은 맥락에서 이주 여성들의 가장 시급한 문제인 일상생활에서의 언어소통을 해결해 주고, 한국인으로서 하루 빨리 적응할 수 있도록 그들의 요구를 분석한 것을 토대로 적합한 생활 한국어 교재를 설계할 것이다.

3. 연구 방법 및 절차

본고는 다음과 같이 진행될 것이다.

Ⅱ장에서는 서론에서 제기한 문제를 바탕으로 한국어 교재 구성을 위한 이론적 배경을 살펴보고, Ⅲ장에서는 제2언어로서의 이주 여성들을 위한 생활 한국어의 교수요목을 알아볼 것이다. 특히 이주 여성이라는 집단의 특성상 유기적이고 단계적인 교재 구성보다는 상황 중심, 장면 중심의 교재 내용을 중요시 할 것이다. 이는 각 단원별로 개별화함으로써 수업 결손으로 인한 학습의 흐름이 막히는 것을 해소하기 위함이다. 또한 학습자 스스로 자각하는 수업과 남편이나 가족이 동참하는 내용을 혼합함으로써 효과를 높일 수 있도록 할 것이다.

이에 따른 연구 방법으로는 설문지를 활용하여 이주 여성들의 실태와 한국어 교육 현황, 그들의 한국어 교육에 대한 다양한 요구를 수집 · 분석해 볼 것이다. 이를 토대로 그들을 위한 교수요목을 계획하고자 한다. 이주 여성들에 있어 한국어는 외국어가 아닌 제2언어로서의 한국어 교육[4]

4) 김정숙(1992)은 언어를 배우는 동기와 최종 도달해야 하는 언어 능력 정도의 차이에 따라 외국어와 제2언어의 개념을 설명하였다. 한국에서 정착하는 의도를 가지고 필수적인 의사

으로 볼 때, 가장 우선되어야 하는 것은 대상자의 요구 조사와 그에 따른 분석이라고 할 수 있다. 이들의 한국어에 대한 현재 요구와 앞으로의 요구를 알아보고 분석하여 제2언어로서의 한국어 교육과정에 필요한 교수 요목을 설계하고 이에 맞는 교재 구성을 제안하고 실제 수업 방안을 모색하고자 한다.

즉, 이주 여성들에게 적합한 수업의 단원 구성을 살펴보고 이에 따른 실제 수업의 예를 상황별로 제시할 것이다. 이것은 그들이 삶의 현장에서 살아있는 한국어를 유창하게 구사하는 데 도움을 줄 것이다.

Ⅳ장에서는 Ⅲ장에서 추출한 요구 분석 결과를 토대로 이주 여성들의 교육 목적 설정과 그에 따른 교수 방법을 제안함으로써 이론적 교육 방법에서 탈피하여 실질적인 학습이 가능하도록 초점을 맞출 것이다. 특히 한국 사회가 가지고 있는 특이한 상황, 이를 테면 경어법 사용과 같은 점들을 실제 수업모형을 통해 개선하고자 한다.

결론에서는 본론에서 추출한 요구분석을 토대로 생활한국어 교재에 적합한 내용을 구성하여 실제 수업을 제시할 것이다.

소통수단으로 한국어를 배우는 것은 제2언어로서의 한국어 교육으로, 모국어 이외의 외국어로서 개인적인 목표와 활동의 필요에 의해 한국어를 배우는 것은 외국어로서의 한국어 교육으로 구분하였다.

- 이덕희 2003, 재인용-

Ⅱ. 이론적 배경

본 장에서는 이주 여성들에게 실시할 생활한국어 교육에 있어서 한국어의 하위분류 중 하나인 '제2언어로서의 한국어(KSL)'와 '외국어로서의 한국어(KFL)'에 대한 개념과 그에 따른 언어적 특성을 고찰해 보고, 이주 여성들의 한국어 교육에 적용시킬 수 있는 교수요목에 대한 이론적 배경을 살펴보고자 한다.

1. 제2언어로서의 한국어(KSL)와 외국어로서의 한국어(KFL)

일반적으로 언어는 모어(mother tongue) 또는 토박이어(native language)를 지칭하는 L1(L-one, first language)과, 제2언어, 비토박이어, 외국어를 이르는 L2(L-two, secondary language)로 분류한다. 제2언어란 영어의 경우, 영국이나 미국에 이민을 오거나 장기 체류할 사람들이 영어 사용 환경에서 배우는 영어와, 인도나 필리핀처럼 자국어와 함께 하나의 공용어로 쓰이는 나라에서의 영어를 말한다. 영국에서는 인도 대륙에서 온 많은 수의 이주민들이 영어를 제2언어로 사용한다. 캐나다에서는 영어나 프랑스어가 제1언어인 교사들이 영어나 프랑스어가 제2언어인 학생들을 가르치기도 한다. 이주 여성들에게 있어서 한국어가 바로 '제2언어(Second Language)로서'의 지위를 갖게 되는 것이다.

모든 제2언어 학습이 제1언어의 존재를 함축하고 있는 것처럼, 제2언어 학습은 필연적으로 넓은 의미의 이중 언어 능통을 포함한다.

지금까지 국내에서는 '국어'는 '자국인이 자국어를 일컫는 말'로 '한국인의 경우 한국인이 사용하는 언어'라고 정의하고 있다. 그리고 '한국어'의 경우는 외국어와의 대조적인 개념어로서 '일본어', '중국어'에 대응하는 언

어 명칭으로 사용하였다. 그러나 2004년에 와서 '한국어'의 의미는 다음의 세 가지 의미를 모두 포괄하게 되었다. 즉, 한국어는 '외국어로서의 한국어'라는 의미와 함께 '모어', '자국어로서의 한국어'를 뜻한다.

또한 제2언어 습득은 어느 정도 제2문화 습득을 내포하므로 한국어 교육을 통해 문화 습득 과정이 무엇을 의미하는지 이해하는 것도 중요하다. 한 문화의 구성원 간의 의사소통 수단인 언어는 가장 가시적이고 접근하기 쉬운 그 문화의 표현이다. 따라서 한 사람의 세계관, 자기 정체성, 생각, 행동, 감정, 의사소통의 체계는 또 다른 언어와 접촉함으로써 분열될 수 있는데, 이때 겪는 현상을 문화 충격(culture shock)[5]이라 말한다. 문화 충격은 보통 문화 습득의 4가지 연속적인 단계 중 두 번째로 기술되는데 사람들이 그들 자신의 자아와 안정감에 대한 이미지에 점점 더 많은 문화적 차이가 침입해 옴을 느끼면서 발생한다. 이 단계는 이주 여성들의 경우, 한국에 와서 아무런 과정을 통하지 않고 곧바로 새로운 환경 속에서 가정을 이루고 실제 생활을 시작하는 시기이다. 이때야말로 적절한 문화 교육의 필요성이 시급함을 인식해야 한다.

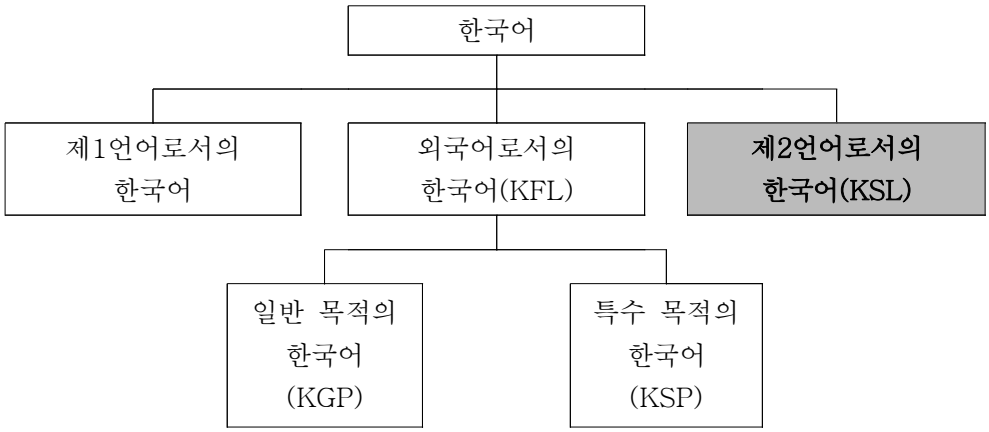
이주 여성들의 한국어 교육에서 문화 교육의 목표를 어디까지 정해야 할지 경우에 따라 다르겠지만, 일상생활에서 벌어지는 상황별 분석에 의한 연구를 토대로 생활 한국어교육 내용을 설정하여 교재 구성을 하는 것이 바람직하다. 이러한 연구는 이주 여성들에게 완전한 한국적 사고를 기대할 수는 없지만, 한국을 제2의 고향으로 생활하는 데 도움이 될 것이다. 이런 문제는 이주 여성만이 아니라 그들의 자녀에게도 해당되는데, 이들에게 한국어는 더 이상 외국어일 수 없다.

다음 [그림 1]에서 확인하듯이 한국어는 이제 '제1언어로서의 한국어', '외국어로서의 한국어(Korean as a Foreign Language, 이하KFL)', '제2

5) H. Douglas Brown(2001:213)

언어로서의 한국어(Korean as a Second Language, 이하 KSL)' 등으로 하위분류되어야 한다.

[그림 1] 한국어의 하위분류[6)]



KSL(Korean Second Language)은 한국에 이민을 오거나 장기 체류할 사람들이 한국어를 사용하는 환경에서 한국어를 배우는 경우를 말하고, 그밖에 한국어가 하나의 공용어로 쓰이는 나라의 경우에도 적용된다.

KFL(Korean Foreign Language)은 한국어가 쓰이지 않는 외국의 환경에서 한국어를 배울 때의 한국어를 의미한다. '외국어로서의 한국어'는 다시 일반목적의 한국어(Korean for General Purpose, 이하 KGP)와 특수목적의 한국어(Korean for Specific Purpose, 이하 KSP)로 나뉜다. 일반목적은 실생활에서 한국어를 구사하는 것을 목적으로 하며, 특수목적은 진학 · 선교 · 취업 등을 목적으로 한다.

KSL은 한국 사회에서 간과할 수 없는 영역이 되었고, 그에 대한 연구와 관심이 시급한 실정이다.

6) 최정순(2006:282)의 외국어로서의 한국어 하위분류 중 일부 인용.

2. 교수요목

교육과정은 교육 주체의 교육 철학, 교육의 방향 등을 다루게 되어 그 구체적 내용이나 기술 방식이 전반적으로 추상적이며 광범위하다. 이에 이러한 추상성과 광범위성을 보다 구체화하고 실제화 할 수 있는 개념이 필요한데 이것이 교수요목(syllabus)[7]이다. 교수요목의 본질에 대해서는 지금까지도 의견의 일치를 보이지 않고 있다. 본고에서는 Nunan의 이론[8]을 취택하고자 한다. 교수요목은 '광의의 접근법'과 '협의의 접근법'으로 이분된다. 먼저 '협의의 접근법'은 교수요목 설계와 교수 방법론 사이에 교수요목 설계와 교육과정 개발을 어떻게 구분 지을 것인가에 관한 접근법이다. 이에 따른 교수요목 설계는 필수적으로 교육내용의 선별과 등급화와 관련되어 있다고 간주되는 반면에, 교수 방법론은 학습 과제와 활동의 선정에 관한 것이라는 구분으로 본다. 그러나 '광의의 접근법'을 수용하는 사람들은 이러한 엄격한 구분에 의문을 던지는 입장을 보인다. 그들은 의사소통을 목적으로 하는 언어 교육이 등장하면서 교육 내용과 교육 과제 사이의 구별을 계속 유지하기는 어렵다고 주장한다. 즉, 교수요목은 언어 코스 계획에 이용할 수 있는 주요 요소를 기술하고, 그것의 교육적 초점과 내용에 기초하여 제공된다. 따라서 교수요목은 교과서의 교사용 지도서, 또는 개별 교사가 실제 수업을 전제로 작성한 수업 지도안이 해당된다.

코스를 위해 특정한 교수요목 구조를 선택할 때, 계획자는 다음의 요인들에 주목해야 한다.

---

7) 미국에서는 교육과정(curriculum)과 교수요목(syllabus)을 거의 같은 뜻으로 사용하고 있는데, 이론적 접근에서는 교수요목이라는 용어가 널리 쓰이고 있다.
- 최정순(2006:45) 재인용 -

8) David Nunan, 송석용, 김성아 옮김(2003:19).

· 주제 · 영역에 대한 지식과 신념 : 교수요목은 말하기, 읽기, 쓰기, 듣기의 본질에 대한 관념과 신념을 반영한다.
· 연구와 이론 : 응용 언어학적 연구뿐만 아니라 언어 사용과 학습에 관한 연구도 때때로 특정한 교수요목 형태를 지지하여 제안하도록 인도한다.
· 일반적인 연습 : 언어 교수라는 직업은 언어 프로그램 개발에 있어 상당한 실제적 경험을 확립하도록 하였고, 이것은 종종 다양한 교수요목 형태의 기초가 되는 역할을 한다.
· 경향 : 교수요목 설계의 접근법은 국내적이거나 국가적인 경향을 반영하여 등장하고 사라진다.

이런 점에서 이주 여성들을 위한 교재 구성은 지방마다의 방언을 일일이 열거할 수는 없다 하더라도 일상생활에서 실제 사용하는 어휘와 대화 내용을 포함할 수 있어야 한다. 그랬을 경우 학습자들은 한국어를 좀 더 쉽게 받아들일 수 있고 효과적인 교육이 이루어 질 것이다. 그러므로 실제 사용하는 언어로 구성된 대화 내용으로 수업이 이루어지는 것이 훨씬 효과적이라 하겠다.

1980~1990년대, 의사소통 언어 교수 움직임은 교수요목 설계에 대한 전통적 접근법의 재검토와 의사소통적 교수요목의 개발을 위한 원리를 조사하게 했다. 의사소통 교수요목은 발단 단계 교수요목과 같은 일반적 언어 코스를 위한 교수요목을 개발하는 데 시도하거나, 또 하나는 특정한 목적을 위한 영어와 같은 제한된 환경 안에, 의사소통에 초점을 맞추려고 한다. 다양한 교수요목 접근법이 '의사소통' 코스 개발에 이용될 수 있기 때문에, 다양한 교수요목 구조는 의사소통적 교수요목의 영역을 요구하도

록 할 수 있다. 예를 들어서, 능력 기반(능력 중심), 텍스트 기반(텍스트 중심), 과제 기반(과제 중심) 교수요목이 이에 포함된다.

2.1 상황중심 교수요목(Situational syllabus)

상황중심 교수요목은 학습자가 처하게 될 실제 상황을 기초로 하여 구성하는 학습자 중심의 교수법이다. 이 교수법은 언어란 항상 어떤 사회적 상황에 따라 일어나는 현상이므로 언어를 가르칠 때 상황과 언어 표현이 연관되어야 한다는 점을 전제로 한다. 언어라는 것은 그것들이 관련되어 있는 사회적 환경 없이는 쓸모없는 문장구조일 뿐이다.

따라서 언어학습은 주어진 사회적 상황에서 이루어지는 것이 효과적이라고 간주되며, 학습자가 무엇을 필요로 하는가에 따라 교수요목이 작성되어야 한다. 그리고 내용을 구성할 때에는 예상되는 상황에서의 언어재료를 하나로 묶어서 제시한다. 따라서 각각의 상황이 학습단원이 되므로 학습단원은 문법적 분류에 의한 난이도와 등급화는 고려하지 않는 것이 특징이다. 또한 자연적 상황은 문법구조와 일치하지 않으므로 교재의 내용은 이질적인 언어자료로 구성될 수도 있다.

상황은 전형적으로 발생하는 특정한 의사소통 행위 환경이다. 예를 들어 우체국, 병원, 공항, 호텔 등에서 일어날 수 있는 다양한 상황에 필요한 언어를 중심으로 조직하게 된다. 상황중심 교수요목은 학습자들이 언어를 사용하는 상황과 그 배경 속에서 사용되는 전형적인 의사소통적 행위와 언어를 확인시켜 준다. 이렇게 상황중심 교수요목은 수세기 동안 언어 교수 교과서의 전형처럼 여겨졌고, 여행 책자와 특정한 상황에서 빈번하게 마주치는 표현을 정통하는 데 초점을 두는 책에서 자주 사용된다.

상황중심 교수요목의 장점은 학습자들의 필요나 흥미에 부합하는 내용

을 선정할 수 있다는 점과 문법적인 요소의 습득보다는 언어의 사용에 그 초점이 있으므로 사회적 맥락 속에서 언어를 제시하고, 당장 실제적으로 사용되는 언어를 교수함으로써 결국 의사소통 능력을 위한 언어 학습의 목표에 가깝다는 점이다. 그러나 상황 중심 교수요목의 구성에서 중요한 문제점은 내용을 선정하고 배열하기 위한 근거를 확보해야 한다는 점이다. 내용을 선정하는 데 있어서 학습자들이 어떠한 환경에 놓이게 될 것인가에 대한 예측을 통해서 이루어져야 한다. 학습자 집단이 다양한 배경, 관심 및 동기를 가진 사람들로 구성될 경우에는 이들 모두가 만족하는 적절한 상황을 선정하기 어렵다는 문제점이 있다.

2.2 능력중심 교수요목(Competency-based syllabus)

능력 중심 교수요목은 구체적인 상황, 또는 학습자들이 관련된 기능과 행위를 처리하는 데 초점을 맞추는 교수 접근법으로, 특정한 상황과 활동에 관하여 학습자가 통달할 수 있을 것으로 기대되는 능력에 근거한다. 능력이란 일정한 과업이나 활동을 효과적으로 실행할 때 필요한 기능, 지식, 태도이다. Mrowicki(1986)에 의하면 직업-기술 교육과정 역시 학습주제와 학습자 능력에 의해서 만들어져야 한다는 것이다.

예를 들면, “전화하기”란 화제에 관련된 능력은 다음과 같다.

· 전화번호를 읽고, 전화 걸기
· 전화를 걸거나 받을 때 자신을 확인하기
· 누구를 바꿔달라고 요청하기
· 기다리라는 요청에 대해서 응답하기
· 메시지를 남겨달라는 요청에 대해서 응답하기

능력중심 언어교수는 1970년대에 미국에서 등장하여 직업중심 교육과성인 ESL 프로그램에서 넓게 채택되었다. 이 교수법은 호주, 뉴질랜드, 영국, 그리고 미국과 같은 영어권 국가의 교육 시스템에서 특별한 부분의 교수요목에 중요한 영향을 주었다.

2.3 개념-기능중심 교수요목(Notional-functional syllabus)

개념-기능중심 교수요목은 목표 언어가 사용될 때 수행하는 기능과 표현을 위한 개념을 중심으로 교육하는 교수법으로 상황 중심 교수요목이나 능력 중심 교수요목이 다루지 못한 점을 중점적으로 다루어 1970년대 초기부터 많은 주의를 끌어왔으며, 여러 교수요목들의 기반이 되었다. 문법적인 요소를 포함하면서도 의사소통을 위한 개념과 기능을 중요시한다. 여기서 기능이란 우리가 언어를 사용하는 의사소통의 목적을 의미하고, 개념은 언어를 통해 표현되는 개념적인 의미를 나타낸다. 개념적 범주는 색깔, 시간, 건물, 수, 공간, 동작, 사건의 연속성과 발생 장소, 의사소통적 기능인 설명하기, 정보 얻기, 변명하기, 요구하기 등과 같은 그 언어 화자들의 가치관과 인간관계 확립 등에 관한 것을 포함한다. 즉 생활과 관계있는 다양한 화제와 목표로 하는 언어기능을 통합하여 교수요목을 조직한다. 교수요목 설계자가 교수요목 설계의 출발점으로 문법적 기준으로부터 탈피하려고할 때 선택과 평가가 더욱 문제가 된다. 단순성과 복잡성의 언어적 개념으로부터 벗어나는 순간 많은 기준이 따라온다. 이 기준들은 상황적 · 맥락적 · 언어학적 외의 요인들을 포함한다.

개념-기능중심 교수요목의 목적은 여러 가지 다른 형태의 의미를 학습자들이 어떻게 표현하는가를 알도록 하는 것이다(Wilkins, 1976). 즉 기

능적 관점에서의 언어는 실생활을 위한 것으로 언어학습은 학생들이 의사소통에 필요한 것을 배우는 것이다. 상황 중심 교수요목과 마찬가지로 의사소통을 중시하며 현실적인 학습 과업을 줌으로써 학습자들은 필요성이나 흥미를 갖게 되는 장점이 있다. 반면에 상황 중심 교수요목과 마찬가지로 개념, 내용 선정과 배열 선정에 기준을 정하기가 어려운 단점이 있다.

이처럼 각 교수요목마다 장점과 단점이 있으므로, 학습의 대상이 누구냐에 따라 또한 학습자의 수준과 목표에 따라 적합한 교수요목을 선택할 필요가 있다. 본 연구자는 이주 여성들을 위한 교수요목 설계에 있어서 여러 요소의 계획을 세밀하게 세우고 기능과 구조를 조화롭게 결합한 통합적 접근법이 되도록 노력할 것이다.

Ⅲ. 이주 여성을 위한 생활한국어 교육의 방안

1. 생활한국어의 개념 및 필요성

이주 여성들이 한국생활에서 겪는 어려움으로는 언어 소통 문제가 가장 큰 것으로 나타나고 있다. 이주 여성들에게 생활한국어가 절실히 필요한 경우를 살펴보면 다음 세 가지로 크게 나눌 수 있다[9].

첫째, 이주 여성의 남편과 시댁 식구와의 관계 측면
둘째, 자녀 양육 측면
셋째, 일상생활 측면

이처럼 가족 간의 아주 사소한 일도 한국어 언어소통이 안 되고, 한국 문화의 이해 부족으로 인한 오해가 생기기 때문에, 가족 간의 문제가 더욱 심각하게 되는 것이다. 보통 한국인의 경우에도 시댁과 친정 간의 문화적 차이와 고부간의 갈등을 경험하게 되는데, 이주 여성들은 본인들만 겪는 일이라 생각하여 적응하지 못하는 경우가 있다.

필자[10]가 직접 방문하여 인터뷰를 한 결과에서도, 이주 여성들의 가장 큰 어려움은 한국어가 서툴러 생기는 오해임을 알 수 있었다. 여느 한국인 주부도 흔히 겪는 결혼생활의 갈등조차도 그들은 자신들에게만 생기는 갈등으로 오해를 하여 가족 간의 대화가 단절되고 외로운 결혼생활을 하면서 심지어 결혼생활을 청산하고 본국으로 돌아갈 생각을 하는 경우도 있다.

---

9) 요구 분석 '[표13] 의사소통 상황 및 기능에 대한 요구'의 결과를 근거로 함.

10) 필자는 2003년부터 '대전 천주교 외국 사목센터 대전 모이세(Moyse)'에서 이주 여성들의 한국어교사로 자원봉사를 하고 있다.

한 예로 한국에 온 지 1년 8개월이 된 필리핀 이주 여성 N씨[11]는 한국어 교육을 받아 본 적이 없어서 가장 기본적인 한국어를 제외하고는 의사소통이 어렵다. 가족들이 모이면 N씨 본인만 한국인이 아니라는 소외감 속에 가족과 대화 속에도 낄 수 없고, 혼자 외톨이가 되는 것 같아 가족과의 관계가 더욱 멀어지게 되었다. 더욱이 가족들이 N씨를 험담하는 것 같은 생각에 다시 본국으로 돌아갈 마음으로 괴로워했다.

또 다른 경우는 한국에 온 지 2년 된 필리핀 이주 여성 L씨의 경우이다. 한국에 처음 와서 언어소통이 원활하지 않은 상황이었을 때, 한국인 남편이 L씨가 한국어를 못 알아듣는다고 심한 언어폭력을 자주 행하고, 이런 언어폭력 속에서 L씨는 한국어를 몰라 이에 마땅하게 대응할 수 있는 방법도 모르고 생활할 수밖에 없었다. 게다가 남편은 L씨와 자유롭게 대화가 되지 않다보니, L씨를 무시하고 구타하는 가정폭력까지 생기게 되었다. 이러한 경우에 언어소통이 자유로웠다면 훨씬 관계가 수월할 수 있을 것이다.

그리고 이주 여성들의 자녀들에 관한 문제도 심각하다. 이주 여성인 어머니의 한국어 구사 능력이 부족해서 가정에서 자녀들을 제대로 양육할 수 없고 자녀 교육에 관한 지도도 어려운 상황이다. 자녀들 역시 이중 문화 속에서의 혼란과 불안정한 생활로 취학 나이가 되어 유치원이나 초등학교에 입학하면서 의사소통이 원활하지 못하는 경우 점점 더 심각한 문제로 대두된다. 그렇기 때문에 의사소통 능력 부족으로 인한 불이익을 최소화하고 한국 사회의 한 일원으로서, 또 가족 구성원으로서 역할을 다하기 위해 가장 중요한 것은 의사소통이라 할 수 있다.

대부분 이주 여성의 가정에서 아침 일찍 출근하고 늦게 귀가하는 남편을 대신하여 자녀와 함께 있는 시간은 주부의 몫이다. 그러나 국제 가족

11) 자세한 인적 사항은 사생활 보호차원에서 밝히지 않겠다.

자녀들은 어머니의 한국어 능력 부족으로 인하여 어머니의 모국어도, 아버지의 모국어도 완전하게 못하는 현상을 겪게 된다. 대부분 한국어가 서툰 동남아시아인 어머니와 집에서 함께 지내는 시간이 많아 한국어 발음이 어눌해지면서 학교에서 놀림을 받고 따돌림을 당하고 학교 성적도 하위권을 벗어나지 못하게 된다. 이런 일은 자녀들이 사회활동에 적응하지 못하게 하며 심한 경우 아예 말을 하지 않으려는 경향까지 생기게 된다.

또 다른 예로는 펄벅 재단이 2001년 우리나라에 거주하는 혼혈인 184명의 학업 상태를 조사한 결과, 9.4%가 초등학교, 17.5%가 중학교를 진학하지 않거나 중간에 학교를 그만둔 것으로 나타났다. 국내 통계청이 조사한 한국인의 중학교 중퇴 비율 1.1%에 비하면 천양지차이다.[12)]

교육부는 5년간 8조를 투입하여 이주 여성 및 2세 교육을 위한 '교육격차'를 해소하는 방안을 마련할 계획이다.[13)] 이 외에도 이주 여성들의 배우자들을 대상으로 하는 한국의 언어, 문화, 역사 교육과 직업 교육을 지역 대학이나 직업 훈련 기관과 연계해 시행하고, 전문 기관을 통해 결혼 이민자 자녀들의 정체성 확립을 위한 심리 치료, 가족 카운슬링 등 사회 적용 프로그램을 실시할 예정이라 한다.

이제는 이주 여성들을 위한 생활한국어 교육이 정부와 지방자치 단체가 적극적인 방안을 가지고 직접 나서서 대응할 필요가 있다.

2. 이주 여성의 생활한국어 교육에 대한 요구분석

요구분석이란 특정 집단 학습자의 학습 요구와 그들이 학습하게 될 교재 개발을 위해 쓰이게 되는 기초 자료 수집과 관련된 활동을 일컫는다.

Brown(1995)은 요구분석을 '교수와 학습 상황에 영향을 미치는 특정

12) <동아일보> '혼혈인, 그들도 한국인입니다', 2006년 1월 14일 종합면.

13) <연합 뉴스>, 이성한 기자, 2006년 2월 8일 종합면.

교육 기관 환경에서 학습자들의 학습 요구를 충족시키는 교육과정의 목적을 정의하고 정당화하기 위해 필요한 주관적이고 객관적인 정보를 체계적으로 수집하고 분석하는 것'으로 정의하였다. J. D. Brown의 요구분석은 학습 상황과 연관된 특정 기관들의 상황에서 학생들의 언어 학습 요건을 만족시키기 위해 필요한 모든 관련 정보의 분석 및 체계적인 수집으로 잠정 정의될 수 있다. 즉, 언어 교육에서 말하는 요구분석은 학습자 또는 학습자 집단이 필요로 하는 언어에 대한 요구를 한정하고, 우선순위에 따라 요구를 배치하는 과정이다. 요구분석은 교재 개발 체계에 대한 한 부분으로써 가장 명확하고 필수적인 단계라는 그 중요성을 갖는다.

생활한국어 언어 교육의 설계와 시행을 위해서 우선 요구분석이 필요하다. 요구분석의 초점은 당연히 학습자라야 하지만, 학습자 이외에도 교사, 관리자, 고용주, 교육 기관, 사회, 나아가 국가 전체도 언어 교수와 학습 상황과 관련된 요구를 가질 수 있으므로 고려의 대상이 되어야 한다.

교육 목적은 학습자의 요구를 충족시키기 위해 반드시 달성되어야 하는 것이 무엇인가에 대한 일반적인 진술이다. 반면에 교육 목표는 특정 목적을 달성시키기 위해 학습자가 반드시 숙달해야 하는 내용 또는 기술이 무엇인가에 대한 구체적인 진술이다. 목표의 구체화와 교육 목적 성취와 관련된 사고 과정은 학습자의 언어 요구를 충족시키기 위해 필요한 지식과 기술들을 명확히 분석하고, 종합해야 한다. 요구분석, 목적과 목표 결과에 따라 교수 자료를 채택하거나 개발한다. 다음의 교수 활동 단계에서 교사는 정해진 학급의 특정 학습자들을 위해 때에 따라 인지적, 정의적, 개인적 변인에 대한 판단을 내려야 한다.

요구분석은 보통 교육과정 개발의 초기 단계에서 이루어지며, 인터뷰, 질문지, 언어적 분석, 추측, 상당한 전문적인 판단에 의지해야 한다. 반면에 평가는 프로그램의 효율성을 평가하기 위해 위의 모든 정보와 분석 도

구를 이용할 수 있을 뿐만 아니라 목표 개발, 테스트 작성과 시행, 교수 자료 선정· 개발· 개작, 교수 활동의 과정에서 수집된 모든 정보를 이용할 수 있다.

즉, 교육 과정 평가는 정보 수집, 분석, 종합을 집합적으로 또는 분리하여 그 모든 요소들에 대해 알려진 것을 근거삼아 교육과정의 각 요소를 끊임없이 향상시키기 위해 전체 목적의 진행 중인 과정이라고 말할 수 있다. 과정으로서의 교재 개발은 새로운 유형의 학습자들, 언어 이론의 변화, 교육 기관 내의 새로운 정책적 요건 등과 같은 새로운 조건에 맞게 바꾸고 변경시킬 수 있다.

본고에서는 이러한 이론적 배경을 바탕으로 실제 설문지를 통한 이주 여성들의 요구를 알아보았다. 요구분석을 통해 한국어 교육의 교수요목을 설계할 때 고려해야 하는 방향을 살펴보고, 이에 따른 생활 한국어의 교재 구성과 실제 수업 구성에 대해 논의해 보고자 한다.

3. 생활한국어 교재를 위한 조사 대상 및 절차

(1) 예비 면접조사

이주 여성들을 위한 교재 개발에 있어서 가장 기본적인 원칙은 좋은 교재 구성일수록 학습자의 요구를 충실히 반영해야 한다는 점이다.

본고에서는 이주 여성들의 한국어교육 과정에 대한 요구분석을 통해 한국어 교재 개발 방향을 모색하고자 한다. 먼저, 대전과 대전 인근 지역에 거주하고 있는 이주 여성들을 조사 대상으로 설문지 조사를 실시하였다.

본격적인 설문 조사를 실시하기 전, 2006년 3월부터 본 필자가 속해 있는 대전 “모이세”에서 한국어 수업을 받고 있는 이주 여성들 가운데 한국

어가 다소 원활한 여성들의 인터뷰를 통해 예비 조사를 하여 설문지를 작성하는 데 참고하였다. 질문의 내용은 미리 정하지 않은 자연스러운 형식으로 주로 한국어 수업 시간과 수업 후에 상황에 따라 질문을 하여 실시했다. 한 달 가량의 수정을 거쳐 설문지를 완성하였다.

(2) 본 설문지 조사

조사 기간은 2006년 5월부터 6월까지 한 달이었고, 조사 대상 중 대전광역시 대화동 10명과 신탄진 20명은 대부분 대전 시내나 근교에 살고 있으며, 이들은 정기적으로 한국어 교육을 받는 집단이다. 그러나 금산군 20명과 청양군 30명의 이주 여성들은 주변에 한국어 교육을 받을 만한 기관이 없을뿐더러 원거리에 거주하기 때문에 시간적, 경제적으로 한국어 교육을 받지 못하는 경우가 대부분이다.

1차 설문지 조사는 5월 16일(화)에 충남 금산에 있는 농협 금산군지부에서 실시하였다. 오전 9시부터 12시까지 농협에서 20명의 이주 여성들을 위한 무료 건강검진을 실시했는데 대부분이 면단위에 살고 있기 때문에 건강에 대한 혜택을 받기 어려운 실정이었다. 이곳에 사는 이주 여성들은 정기적으로 한국어교육을 받을 기관이 없어서 대부분이 체계적으로 한국어를 배운 것이 아니고 일상생활 속에서 한국어를 배운다고 한다. 이곳의 설문지 수거율은 99%였다.

2차 설문지 조사는 5월 21일(일)과 28일(일)에 대전시 대화동 성당에서 이루어졌으며 이 집단은 대부분 가톨릭 신자인 필리핀 주부들로, 일요일 영어미사에 참석하기 위해 오는 집단이다. 미사 전에 설문지를 나눠졌는데 미사 중에는 조사가 어려웠고 미사 후에는 설문지 응답보다 자국인들을 만나서 대화를 나누는 일이 더 큰 관심사이기에 완성된 설문지를 수

거하기가 어려웠다. 2주에 걸쳐 25부 정도 배부했으나, 완성된 설문지는 10부에 그쳤다.

3차 설문지 조사는 6월 1일(목)에 충남 청양군에 있는 농협 청양군지부에서 1차 설문지 때와 같은 목적으로 모인 30명의 이주 여성들을 대상으로 할 수 있었다. 청양에서는 대부분 국적이 베트남인 이주 여성들로 학력이 낮은 편이었다. 한 베트남 여성은 베트남어 설문지를 읽지 못하여 다른 베트남 여성이 옆에서 말로 설명해 주어서 설문지를 완성할 수 있었다. 이 여성은 초등학교 2학년까지의 학력으로 자국의 언어를 읽지 못하였다. 여기에 모인 이주 여성들은 대부분 면단위 농협 직원들이 함께 동반하여 청양군까지 왔고, 간혹 남편과 같이 온 여성들도 몇 명 있었다. 남편들에게는 한국어교육의 필요성을 강조하여 가족들도 좀 더 관심을 가지고 도와줄 수 있도록 권하였고, 임신 중인 이주 여성들에게는 태어날 자녀를 위해 한국어 교육의 필요성을 강조하였다. 완성된 설문지 수거율은 95%였다.

4차 설문지 조사는 6월 9일(금)에 신탄진 '모이세' 센터에서 한국어 수업을 받으러 온 이주 여성들에게서 이루어졌다. 한국어 수업 시간에 설문조사가 이루어졌는데, 이곳 센터에는 캄보디아 여성들 3명이 있었다. 캄보디아어로 작성된 설문지가 없어서 한국어 구사가 가능한 캄보디아의 한 여성이 한국어 설문지를 캄보디아어로 설명해 주어 다른 2명의 캄보디아 여성들이 설문지를 작성할 수 있었다. 설문지 수거율은 100%였다.

그동안 이주 여성들과 관련하여 일반적인 기초 조사들은 이미 다른 논문이나 학회지를 통해 많이 진행되었기에, 필자는 한국어 교육 전반에 관련된 질문들로 설문지를 구성하였다. 설문지는 먼저 한국어로 만든 후, 영어와 베트남어로 번역본을 만들었다. 설문지 조사 시 대화동을 제외하고 다른 장소에서는 본 연구자가 옆에서 함께 도움을 주면서 작성하였기

때문에 설문지 수거율은 95%이상이었다.

설문지 문항 구성은 [표 1]과 같다.

[표 1] 설문지 문항 구성

문항 영역	문항 내용	문항 번호
사회 인구학적 특성	국적	1.
	연령	2.
	최종 학력	3.
	한국에 오기 전 직업	4.
	남편과 의사소통 가능한 언어	5.
	현재 한국어 수준	9.
한국어 교육에 대한 일반적인 요구	세부 영역별 어려움	10.
	한국어 학습 방법	6.
	원하는 한국어 교육 방법	13.
	한국어 교육 가능 시간	7.
	한국어 학습 시 유용한 활동 유형	12.
	한국어 수업 도구	14.
	한국어 프로그램 참여 어려운 요인	8.
의사소통 상황 및 기능	의사소통 상황 및 기능에 대한 요구	11.

4. 이주 여성의 실태 및 한국어 교육에 대한 일반적 요구분석

먼저 교재 개발에 앞서 실태 조사를 위해 조사 대상의 사회, 인구학적 배경 분포를 살펴보기 위해 국적 · 연령 등 기본적인 질문부터 실시하였다.

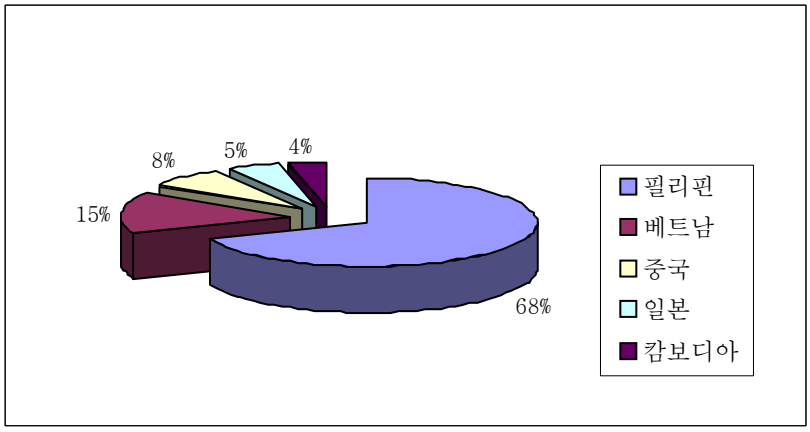
(1) 국적

[표 2]와 [그림 2]에서 보는 바와 같이, 국적별 분포는 필리핀이 55명(68.75%)으로 가장 많았고, 베트남이 12명(15%)으로 두 번째이며, 중국 6명(7.5%), 일본 4명(5%), 캄보디아 3명(3.75%)순이었다.

[표 2] 이주 여성의 국적별 분포

국적	필리핀	베트남	중국	일본	캄보디아	합
명(%)	55(68.75)	12(15)	6(7.5)	4(5)	3(3.75)	80(100)

[그림 2] 이주 여성의 국적 분포도



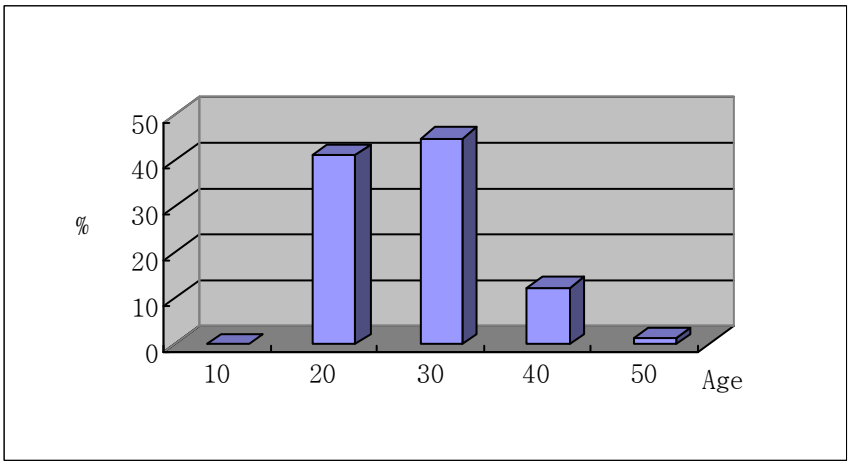
(2) 연령

다음은 이주 여성의 연령별 분포로 20대, 30대가 69명(86.25%)으로 전체 응답자의 대부분을 차지했고, 40대 10명(12.5%), 50대 1명(1.25%)이며, 응답자 전체 평균 연령은 27~37세이다.

[표 3] 이주 여성의 연령별 분포

연령	10대	20대	30대	40대	50대 이상	합
명(%)	0(0)	33(41.25)	36(45)	10(12.5)	1(1.25)	80(100)

[그림 3] 이주 여성의 연령별 분포도



(3) 교육정도

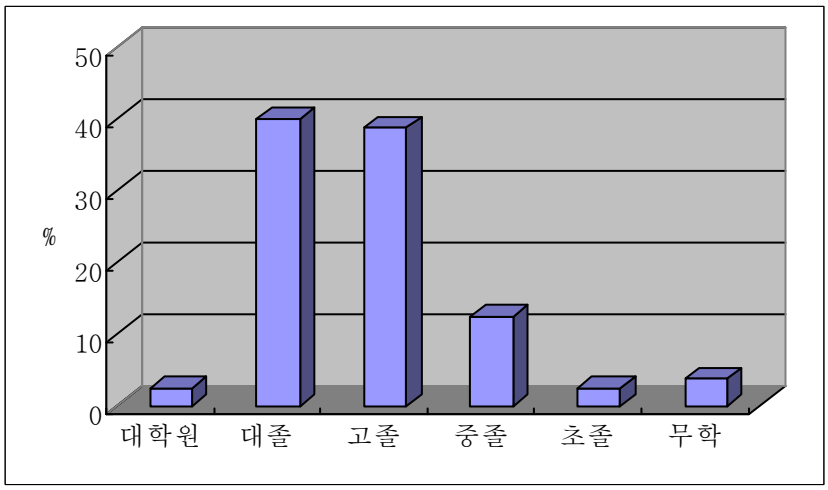
교육 정도를 묻는 문항에서 대학교 졸업 이상 32명(42.5%), 고등학교 졸업 이상 31명(38.75%)으로 전체적으로 교육 수준이 상당히 높은 것으로 나타났다. 다만, 높은 학력의 대부분이 필리핀 여성에 집중되어 있고, 베트남과 캄보디아 여성은 교육 수준이 낮고 무학도 있었다.

[표 4] 이주 여성의 교육 정도

교육	대학원	대졸 이상	고졸 이상	중졸 이상	초졸 이상	기타	합

정도	이상					(무학)	
명(%)	2(2.5)	32(40)	31(38.75)	10(12.5)	2(2.5)	3(3.75)	80(100)

[그림 4] 이주 여성의 교육별 분포도



(4) 한국어 수준

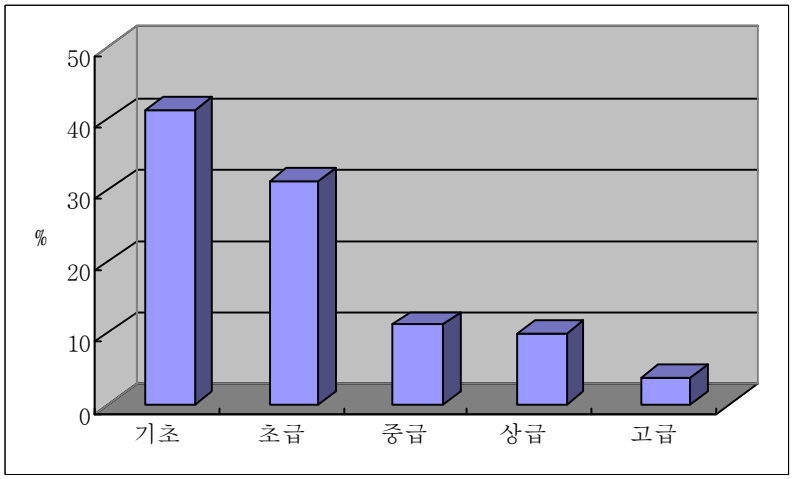
현재 본인의 한국어 수준에 대한 질문에 전체 응답자의 33명(41.25%)은 완전 기초이며, 초급 수준이 25명(31.25%), 중급이 9명(11.25%), 상급 8명(10%), 고급이 3명(3.75%)이었다. 대부분 이주 여성들이 자국에서 한국어를 배우지 않고 들어오기 때문에 한국어 수준이 낮게 나타난 것으로 해석된다. 그러나 이주 여성들의 한국어 수준을 구별하기는 상당한 어려움이 있다. 학문을 목적으로 한국어를 배우는 학습자들처럼 능력시험을 치르고 단계별 수업을 받는 것도 아니기에 이들의 수준을 구분 짓는다는 것은 다소 모호함이 있을 수 있다. 따라서 필자는 그들이 본인의 한국어 수준을 선택하기 쉽도록 초급부터 고급까지 기준을 만들어 선택하도록 하였다.[14]그 결과를 표와 그림으로 제시하면 다음과 같다.

14) 설문지 문항 9. 참조.

[표 5] 이주 여성의 한국어 수준

한국어 수준	기초	초급	중급	상급	고급 이상	합
명(%)	33(41.25)	25(31.25)	9(11.25)	8(10)	3(3.75)	80(100)

[그림 5] 이주 여성의 한국어 수준



(5) 남편과 의사소통이 가능한 언어

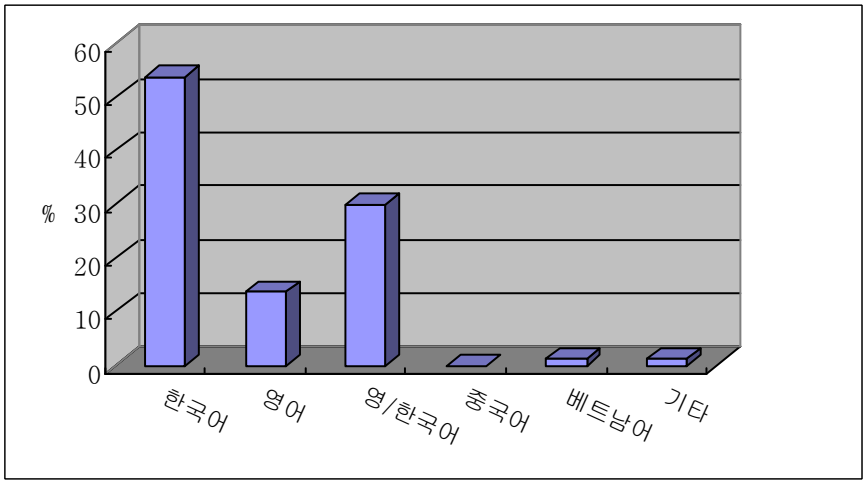
기초	한국어 단어와 표현을 몇 가지 안다: 아주 제한적인 어휘, 한국어로 대화하기 어려움, 부정확한 발음
초급	자주 쓰이는 단어와 표현을 안다: 짧게 대화 가능, 발음은 모국어의 영향을 받는다.
중급	제한된 주제에 한해서 어느 정도 유창하게 대화, 잘 모르는 주제에 대해서 대화하는데 어려움, 단어, 문법, 관용 표현, 발음이 부족한 편
상급	단어, 관용어적 문구나 문법, 발음은 어려움을 느끼지만, 친숙한 주제나 상황에서는 자유롭게 대화가 가능
고급	대부분의 상황과 주제에 대해서 유창하고, 자연스러운 대화가 가능: 단어 문법, 관용 표현, 발음에 큰 문제가 없다.

가정에서 남편과 의사소통이 가능한 언어로는 한국어가 43명(51.19%)으로 가장 많았다. 영어와 한국어를 사용하는 가정도 복수 응답으로 28명(33.33%), 영어로 의사소통이 가능한 사람들은 11명(13.09%)이었다. 베트남어를 사용한다는 응답자가 1명(1.19%) 있었는데, 이는 설문 조사 시 개인적으로 물어보니 남편이 베트남 회사에서 근무를 하였다고 한다. 기타 응답은 1명(1.19%)으로 의사소통이 전혀 불가능한 상태로 나타났다.

[표 6] 남편과 의사소통 가능한 언어

언어	한국어	영어	영어& 한국어	중국어	베트남어	기타 (의사소통 불가)	합
명(%)	43(51.19)	11(13.09)	28(33.33)	0(0)	1(1.19)	1(1.19)	84(100)

[그림 6] 남편과 의사소통 가능한 언어



(6) 세부 영역별 어려움을 느끼는 정도

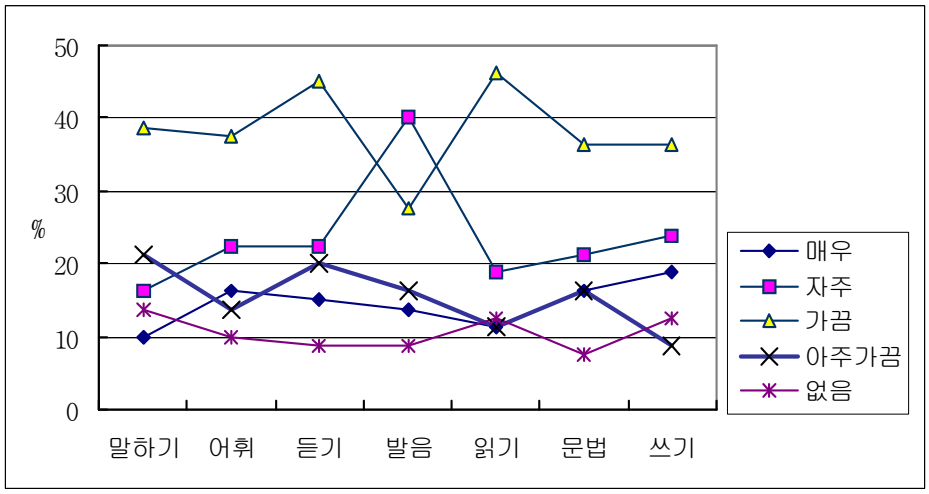
이주 여성들이 ‘말하기, 듣기, 읽기, 쓰기, 어휘, 발음, 문법’의 일곱 가지 세부 영역별로 어려움을 느끼는 정도가 어떤지 알아보기 위해 한국 생활에서 자주 일어나는 상황으로 문항을 만들어 질문을 하였다. 이주 여성들은 모든 상황이 가끔씩은 일어나는 경우라고 응답하였다. ‘매우 자주’라고 응답한 순서대로 분석하면 ‘쓰기 > 어휘, 문법 > 듣기 > 발음 > 읽기 > 말하기’ 순으로 어려움을 느끼고 있었는데, 쓰기 영역의 어려움을 가장 크게 느끼는 것으로 해석되었다. 특히 한 일본인의 경우 설문 작성 시 개인적 질문으로 우리말과 일본어가 어순이 같으므로 말하기와 듣기는 아주 쉽다고 하는 반면, 쓰기와 읽기는 한국에서 생활한 지 10년이 지났지만 아직도 정확하게 읽고 쓰지 못하여 자녀들의 도움을 받는다고 하였다. 이처럼 초기에는 말하기와 듣기가 중요하지만, 한국 사회에 익숙해지고 자녀들이 글을 깨치고 취학 나이가 됨에 따라 엄마로서의 역할을 위해 읽기와 쓰기가 필요하다는 결과가 나왔다.

[표 7] 세부 영역별 어려움을 느끼는 감지도

세부 영역 \ 빈도 명(%)	매우	자주	가끔	아주 가끔	없음	합
말하기	8(10)	13(16.25)	31(38.75)	17(21.25)	11(13.75)	80(100)
어휘	13(16.25)	18(22.5)	30(37.5)	11(13.75)	8(10)	80(100)
듣기	12(15)	18(22.5)	36(45)	16(20)	7(8.75)	80(100)
발음	11(13.75)	36(40)	22(27.5)	13(16.25)	7(8.75)	80(100)
읽기	9(11.25)	15(18.75)	37(46.25)	9(11.25)	10(12.5)	80(100)

문법	13(16.25)	17(21.25)	29(36.25)	13(16.25)	6(7.5)	80(100)
쓰기	15(18.75)	19(23.75)	29(36.25)	7(8.75)	10(12.5)	80(100)

[그림 7] 세부 영역별 어려움의 감지도



(7) 한국어 프로그램에 참여가 어려운 요인

한국어 교육 프로그램에의 참여 여부가 어려운 이유에 대한 조사 결과는 자녀 양육 문제가 26명(32.5%)으로 가장 많았고, 시간이 없음이 22명(27.5%), 가사 부담이 16명(20%), 경제적 어려움이 8명(10%), 남편과 시댁 식구들이 원하지 않음이 7명(8.75%), 한국어에 무관심한 사람이 1명(1.25%)으로 나타났다. 이주 여성들이 프로그램에 잘 참여하도록 하기 위해서는 이들을 위한 프로그램 개발과 운영 시, 자녀를 돌봐 줄 도우미나 보육시설 등 자녀 양육에 따른 프로그램도 함께 병행할 필요성이 있음을 알 수 있다.

[표 8] 한국어 프로그램에 참여가 어려운 요인

순위	요인	명(%)
1	자녀 양육 문제	26(32.5)
2	시간이 없음	22(27.5)
3	가사 부담	16(20)
4	경제적 어려움	8(10)
5	가족들의 반대	7(8.75)
6	한국어 무관심	1(1.25)
합		80(100)

(8) 한국어 학습 시 유용한 활동 유형

한국어 교육에서 유용하다고 생각하는 학습 유형은 각 문항이 큰 차이를 보이지 않았다. '매우 유용하다'고 체크한 문항 중 높은 순위부터 살펴보면, 교사와 다른 학습자들과 함께 공부하기 35명(43.75%), 한국어 단어 암기 34명(42.5%), 한국인과의 대화 33명(41.25%), 한국어 문법 공부하기 32명(40%), 교재에 있는 대화 연습하기는 31명(38.5%)이었다. 현재 학습자들이 받고 있는 수업 유형과 밀접한 관련이 있는 것으로 보인다. 이주 여성들은 교육기관에서 다른 학습자들과 함께 공동체 수업을 받기를 좋아하고 있음을 알 수 있다. 또한, 단지 말하고 듣는 것에 그치는 것이 아니라 어휘 및 문법 공부의 필요성을 느끼고 있었다.

[표 9] 한국어 학습 시 유용한 활동 유형

활동 유형	매우 유용	유용	유용하지 않음	합
교재에 있는 대화 연습	31(38.5)	41(51.25)	8(10)	80(100)
한국어 단어 암기	34(42.5)	38(47.5)	8(10)	80(100)
한국어 문법 공부	32(40)	36(45)	10(12.5)	80(100)
한국어 교재 혼자 공부하기	30(37.5)	40(50)	10(12.5)	80(100)
교사와 학생들과 함께 공부	35(43.75)	36(45)	9(11.25)	80(100)
한국인과의 대화	33(41.25)	34(42.5)	14(17.5)	80(100)
한국어를 모국어로 해석하는 연습	22(27.5)	30(37.5)	26(32.5)	80(100)
한국어와 모국어 차이점에 관한 학습	21(26.25)	37(46.25)	22(27.5)	80(100)
한국어로 나오는 TV 프로그램 시청	29(36.25)	36(45)	4(5)	80(100)
집에서 카세트를 사용한 듣기 연습	25(31.25)	34(42.5)	21(26.25)	80(100)
자주 한국어를 사용하려는 노력	30(37.5)	37(46.25)	13(16.25)	80(100)

(9) 한국어 학습 방법

한국에 들어와서 지금까지 한국어를 어떻게 공부하고 있는지를 묻는 문항에서는 다음 [표 11]에서와 같이 혼자 공부한다고 응답한 사람이 22명(27.5%)으로 교육 기관을 통해 한국어를 교육받은 것보다 많음을 알 수 있고, 센터나 기관을 통해서가 14명(17.5%), 강사와 함께 공부도 6명(7.5%)이었다. 이 문항에서는 복수 응답자가 20명(25%)으로 교육기관을 통해서 한국어를 배우거나 혼자 공부하면서 가정에서 남편의 도움을 받고

있는 경우가 많았다. 특별히 공부를 하지 않았지만 한국 가정에서 살다보니 저절로 한국어를 알게 된 경우가 3명(3.75%)으로 나타났다. 이 문항에서는 남편의 도움이 비교적 높은 비율로 나타나는데, 아내의 언어생활을 옆에서 도와주는 남편들이 많이 있었음을 확인할 수 있었다.

[표 10] 한국어 학습 방법

방법	명(%)
교육기관(센터, 학교 등)	14(17.5)
혼자 공부	22(27.5)
개인교습	6(7.5)
남편의 도움	15(18.75)
기타(저절로 알게 됨)	3(3.75)
혼자 공부&기타	2(2.5)
혼자 공부&남편의 도움	5(6.25)
교육기관&남편의 도움	11(13.75)
교육기관&개인교습	2(2.5)
합	80(100)

이주 여성들에게 있어서의 한국어 교육은 학문 목적이나, 직업상 한국에 거주하는 사람들보다 훨씬 더 절실하게 요구된다. 그럼에도 이러한 학습자를 대상으로 현재 실시되고 있는 한국어 교육은 그들이 거주하고 있는 지역사회의 복지 센터나 선교와 복지를 목적으로 하는 종교 단체에서 담당하고 있는 것이 현실이다. 가까운 일본의 경우만 하더라도 구청이나

시청에서 일주일에 한 번 무료로 일본어 교육 기회를 제공하고 있으며 1:1로 일본어를 가르쳐주는 자원 봉사자들과도 연결시켜 주는 일을 담당하고 있다. 미국의 경우에는 대학에서 그 지역 사회에 거주하는 외국인 빈곤층을 대상으로 무상 영어교육의 기회를 제공하고 있다고 한다.[15)]

해마다 늘어나는 이주 여성들이 한국 사회에서 적응하는 데 있어 여러 가지 심각한 문제점이 드러나고 있다. 이에 여성가족부에서는 2006년도부터 이주 여성들을 직접 찾아가서 1대 1 맞춤교육을 추진하는 '2006 찾아가는 서비스 사업'[16)]이 '아모레 퍼시픽' 후원으로 실시되고 있다.

이 사업의 목적은 이주 여성들에게 한국어교육 및 다문화이해, 가족 상담, 멘토매칭(친정어머니, 후원 가족), 자조집단 활동 등을 통해 한국 사회의 안정적인 적응을 돕고, 방과 후 자녀의 학습지원과 상담, 학교생활 지원 등을 통해 왕따 및 소외감을 해소, 건강성을 향상시키려는 데 있다. 또한 출산 시 산후조리와 신생아 육아지원을 통해 이주 여성들과 그 자녀의 건강을 지원함으로 행복한 가정으로 정착할 수 있도록 하는 것이다. 그러나 이 사업의 문제점은 대부분 교육 대상인 이주 여성들은 한국어교육에 대한 필요성은 알고 있지만 열악한 가정환경으로 인해 어려움에 처해 있다. 우선 교육 시간 동안 가사를 할 수 없어 가족 간의 이해 문제가 대두되며, 대부분의 가정이 농촌이나 시내에서 멀리 떨어진 곳에 위치하고 있기 때문에 교통편이 불편하여 교사 파견에 어려움이 있다. 현실적인 교통비 지원이나 차량 지원이 필요하다. 또한 아기가 있는 가정인 경우, 교육을 받을 시 아기를 맡아 줄 도우미 파견도 고려해 봐야 할 것이다. 수업을 하면서 교사가 학습자의 교육뿐만 아니라 아기도 담당해야 할 경우가 있기 때문이다. 특히 10회로 제한을 두고 있는 혜택의 지원 횟수는 현실적으로 턱없이 부족하며 형식에 그치기 쉽다.

---

15) 한재영 외(2005:590)

20) <여성가족부 보고 자료집(중간결과보고자료)> 2006. 8 - 제출용 참조

정부에서 관심을 갖고 실시하는 이런 프로그램이 한두 번으로 끝나는 형식에 그치지 말고 지속될 수 있도록 현실에 맞게 효율적으로 지원되고, 실질적인 서비스를 필요로 하는 모든 이주 여성들이 혜택을 받을 수 있도록 행정 차원에서 체계적인 홍보와 지원이 될 수 있도록 사업을 추진해야 하겠다.

현재 이주 여성들의 한국어 교육은 일반 목적 학습자를 위한 교육과정의 교재를 그대로 적용하기에 효과 역시 기대하기 어려운 실정이다. 그러므로 이주 여성들의 실제 상황에 필요한 여러 가지 상황별 교재 개발과 함께, 교재와 같이 병행하여 쓸 수 있는 부교재의 개발 역시 시급하다.

1990년대 이후 한국어 교육의 대부분은 대학 부설 한국어 교육기관이 증설되면서 한국어 교육을 담당하고 있다. 대부분의 한국어 정규과정은 1학기 10주를 기준으로 하루에 3시간에서 4시간 수업으로 운영되고 있다. 수업 방법은 말하기, 읽기, 쓰기와 듣기 등의 균형 있는 통합 수업으로 구성되어 있다. 또한 대부분 일반 대학의 한국어 교육원 과정인 경우 한 학기를 10주로 4학기 동안 운영하며, 주 5회 하루에 4시간씩 200시간 정도 수업시간이 확보되는 셈이다.

다음은 대전, 충청권에서의 대학 부설 한국어 교육 현황이다.[17]

[표 11] 대전, 충청권 대학에서의 한국어 교육 현황

17) 라혜민(2006), 「대전, 충청권에서의 한국어교육 현황」, 한국어교육 연구 제1호, 배재대학교 한국어교육연구소 참조.

	배재 대학교	충남 대학교	한남 대학교	청주 대학교	선문 대학교	우송 대학교
강좌	4시간/1일 ×5일/1주 ×10주/ 1학기 총200 시간	1시간/1일 ×5일/1주 ×12주/ 1학기 총60시간	4시간/1일 ×5일/1주 ×16주/ 1학기 총320시간	4시간/1일 ×5일/1주 ×10주/ 1학기 총200시간	4시간/1일 ×5일/1주 ×16주/ 1학기 총320시간	3시간/1일 ×5일/1주 ×15주/ 1학기 총225시간

그러나 한국어 교육이 가장 절실한 이주 여성들의 실제적인 한국어 교육은 대체로 1주일에 한두 번 정도로 이루어지며, 주 2~3시간이 고작이다. 다음은 결혼이민자연대 이주 여성 한국어 교육 현황이다.

[표 12] 결혼이민자연대 이주 여성 한국어 교육 현황[18)]

단체명	옥천한국어 학당	대전 모이세	한우리가족 사랑센터	나주결혼이 민가족연대	강원도지부(사) 고향을 생각하는 주부들의 모임
강좌	매주 수요일, 토요일 10시~12시	매주 금요일 11시~12시/ 매주 일요일 2시30분 ~4시	매주 월요일 2시~4시	매주 월요일, 목요일 10시~12시	매주 1회 2시간 (교사와 학습자에 따라 요일과 시간이 다름)

'고향을 생각하는 주부들의 모임'의 경우 이주 여성들이 대부분 강원도

18) - 옥천한국어학당 홈페이지 참조(http://www.oklcj.com).
- 대전 모이세 (현 연구자가 속해 있는 단체).
- 한우리 가족사랑 센터 홈페이지 참조(http://cafe.daum.net/forallwomen).
- 나주결혼이민자가족연대: 06년 9월 26일(화)센터 실무자 손경희와 오전 10시경 전화 통화로 확인.
- 강원도지부(사)고향을 생각하는 주부들의 모임: 06년 9월 28일 지부 관계자와 1차 통화 (오전10시), 2차 통화(오전 10시10분~10시40분)는 한국어교사(자원봉사자) 전숙과 통화로 확인.

농촌에서 살면서 시내와의 거리가 멀어 교통이 불편하고, 시부모님을 모시고 집안 가사일로 바쁘며, 자녀들이 어리고 돌봐줄 사람이 없기에 센터나 기관에 나와서 한국어 수업을 받기 어려운 실정이다. 그래서 한국어 교사가 학습자를 직접 찾아가는 가정방문 수업을 하고 있다. 일주일에 한 번 두 시간씩 수업이 이루어지고 있으며, 개별적으로 수업이 진행되기 때문에 한국어 교사와 학습자에 따라 수업 요일과 시간이 다르다. 그러나 다른 센터에서는 이주 여성들이 정기적으로 한국어 수업을 받고 있다.

위에서 이주 여성들의 한국어 교육 현황을 살펴보았듯이 이들에게는 교육 시간의 부족과 단계적 수업에 어려움이 있으므로 가정에서 혼자 학습을 할 수 있거나 가족의 도움을 받을 수 있도록 교재가 있어야한다.

대부분 이주 여성들은 자국에서 한국어를 배우지 않고 한국에 들어오기 때문에 낯선 이국땅에서의 생활자체가 어려운 상황이다. 더욱이 의사소통이 원활하지 못하므로 한국의 문화적 차이를 더 깊게 느끼며 이로 인한 갈등이 점차 심각한 지경에까지 이르게 되는 것이다. 한국인 남성과 결혼한 외국인 아내 10명 중 8명은 “다시는 한국인과 결혼하고 싶지 않다”고 생각하는 것으로 나타났다. 외국인 배우자들은 한국인과 결혼하고 싶지 않은 이유(복수 응답)로 ‘대화 부족’(63%) ‘가족의 간섭’(60%) ‘가사를 돕지 않는 것’(48%) ‘늦은 귀가’(46%) 순서로 꼽았다.[19]

이들에게 시간과 경제적인 여유가 있는 경우라면 국내의 한국어 교육기관을 통해 정기적으로 한국어 교육을 받으면 될 것이다. 하지만 현실은 이주 여성들이 한국어 교육을 받을 상황이나 여건이 안 되는 실정이므로 쉽게 혼자서도 공부할 수 있는 교재가 필요하다.

4.1. 의사소통 상황 및 기능에 대한 이주 여성의 요구 분석

19) <동아 일보>, 2005년 10월 17일.

이주 여성들이 일상생활에서 언제, 어떤 상황에서 한국어가 필요한지를 묻는 질문에서 활동 영역은 구매, 교통, 대화 및 사회적 교류, 일상생활, 자녀 양육, 공공기관 이용, 취미 활동으로 분류하여 세부 항목은 24가지 문항으로 만들었다. 각 문항은 '반드시 필요함, 자주 필요함, 필요함, 가끔 필요함, 별로 필요 없음'의 5단계로 나누어 질문하였다.

'반드시 필요함'의 순위는 1위가 가정에서 가족과 일상생활 대화하기가 46명(57.5%)으로 가장 많았고, 다음으로 자녀의 학교생활 도와주기, 가게에서 물건 사기, 인터넷, 컴퓨터 사용하기, 병원이나 약국 가기, 한국 노래 듣고 부르기 등의 순으로 나타났다. 이외의 다른 문항들도 응답수가 비슷한 분포를 보이고 있는데, 항목들이 일상생활을 위해 기본적으로 필요한 사항들이기 때문에 한국에서의 가정생활을 하는 주부들로서 반드시 필요하다는 대답이 많이 나왔다.

'별로 필요 없음'의 빈도수는 높지 않았지만, 취미 관련 활동이나 흥미 집단에 참여하기가 16명(20%)으로 가장 많았다. 다음으로 자녀의 선생님과 상담하기, 자녀의 학교생활 도와주기, 식당에서 음식 주문하기, 신문·잡지·광고 읽기, 물건 정보 얻기, 기차나 대중교통 이용하여 다른 지역 방문하기 순으로 나타났다. 이는 경제적 · 시간적으로 어려움이 많은 이주 여성들이 본인만을 위한 취미 생활을 할 수 없을 뿐더러, 자녀의 알림장이나 가정통신문과 같은 학교생활에 도움을 주기 위해 한국어가 필요하다고 생각하면서도 직접 도움을 준다거나 학교에 선생님을 찾아갈 기회가 거의 없고, 또한 외식을 하는 경우나, 혼자서 다른 지역 방문을 하는 일은 드물기 때문에 그와 관련된 문항들이 낮은 비율로 나타났다.

[표 13] 의사소통 상황 및 기능에 대한 요구

활 동	반드시 필요함	자주 필요함	필요함	가끔 필요함	별로 필요없음	합 빈도(%)
가게나 슈퍼마켓에서 물건 사기	41 (51.25)	18 (22.5)	15 (18.75)	5 (3.25)	1 (1.25)	80 (100)
시장에서 물건 사기	28 (35)	21 (26.25)	22 (27.5)	8 (10)	1 (1.25)	80 (100)
물건 구입, 서비스 관련 정보 얻기	24 (30)	15 (18.75)	21 (26.25)	9 (11.25)	11 (13.75)	80 (100)
택시나 버스를 이용하기	26 (32.5)	11 (13.75)	22 (27.5)	11 (13.75)	10 (12.5)	80 (100)
기차나 버스 타기 (다른 지역 방문)	28 (35)	14 (17.5)	10 (12.5)	17 (21.25)	11 (13.75	80 (100)
길 묻기	27 (33.75)	12 (15)	16 (20)	16 (20)	9 (11.25)	80 (100)
모르는 장소 찾아가기	25 (31.25)	13 (16.25)	17 (21.25)	15 (18.75)	10 (12.5)	80 (100)
가정에서 가족들과 대화하기	46 (57.5)	14 (17.5)	11 (13.75)	6 (7.5)	3 (3.75)	80 (100)
이웃 또는 다른 사람들과 대화하기	32 (40)	20 (25)	15 (18.75)	10 (12.5)	3 (3.75)	80 (100)
어려운 일로 도움 청하기(상담 요청)	25 (31.25)	12(15)	19 (23.75)	17 (21.25)	7(8.75)	80 (100)
전화 걸고, 받기	35 (43.75)	11 (13.75)	27 (33.75)	5 (6.25)	2 (2.5)	80 (100)
TV나 영화, 신문 보기	30 (37.5)	15 (18.75)	20 (25)	9 (11.25)	6 (7.5)	80 (100)
신문, 잡지, 광고 읽기	31 (38.75)	14 (17.5)	14 (17.5)	10 (12.5)	11 (13.75)	80 (100)
식당에서 음식 주문하기	31 (38.75)	10 (12.5)	13 (16.25)	14 (17.5)	12 (15)	80 (100)

자녀들의 학교생활 도와주기	44 (55)	12 (15)	11 (13.75)	4(5)	13 (16.25)	80 (100)
자녀들의 선생님과 대화하기	32 (40)	13 (16.25)	17 (21.25)	3 (3.75)	15 (18.75)	80 (100)
병원, 약국 가기	38 (47.5)	8 (10)	23 (28.75)	7 (8.75)	4 (5)	80 (100)
미용실 가기(파마, 컷 등)	31 (38.75)	12 (15)	23 (28.75)	8 (10)	6 (7.5)	80 (100)
은행가기(예금, 인출, 환전, 해외 송금 등)	32(40)	10 (12.5)	21 (26.25)	11 (13.75)	6 (7.5)	80 (100)
우체국 가기 (편지, 소포 등 부치기)	30 (37.5)	13 (16.25)	23 (28.75)	11 (13.75)	3 (3.75)	80 (100)
한국 노래 듣고 부르기	36 (45)	9 (11.25)	18 (22.5)	9 (11.25)	8 (10)	80 (100)
인터넷, 컴퓨터 하기	40 (50)	7 (8.75)	12 (15)	11 (13.75)	10 (12.5)	80 (100)
취미활동 하기	30 (37.5)	14 (17.5)	13 (16.25)	17 (21.25)	16 (20)	80 (100)
직업 관련 대화하기	32 (40)	11 (13.75)	17 (21.25)	11 (13.75)	9 (11.25)	80 (100)

이주 여성을 대상으로 하는 생활한국어 교육의 목적은 '한국어 의사소통 능력 향상'이다. 의사소통 능력은 한국 사회의 한 구성원으로서 부모, 아내, 며느리, 주부, 친구로서 다른 구성원과의 상호작용을 하는 데 필요한 능력이다. 의사소통의 한계는 상호이해의 부족으로 이해관계에 충돌이 생기고 이로 인한 갈등이 계속 증가할 것이다. 특히 언어 소통의 문제는 가족 간의 오해를 불러일으키고, 점차 골이 깊어지면서 서로에 대한 신뢰도 깨지게 된다. 언어 학습은 대화로 이루어진다. 대화는 언어 사용뿐만 아니라 비언어적인 활동도 상호작용에 의해 모두 포함되는 것이다. 문화의 차이에서 생기는 사고방식과 생활 태도의 갈등도 기본적인 원인이 될

수 있다.

의사소통의 단계는 실제 교실 밖에서 일어나는 현실이며, 이주 여성들이 한국에서 살아가기 위해서 가장 필요한 것은 기본적인 생활을 뒷받침해주는 의사소통 능력에 있다. 그러나 실제 의사소통은 교실 밖에서 일어나는 현실이다 이러한 이유로 생활 한국어교육의 내용은 학습자들에게 의미 있는 내용이라야 하며 학습자들이 관심을 갖는 주제나 흥미를 느낄 수 있는 소재를 수업 내용에 반영하여 구성해야 한다. 학습할 내용과 목표를 학습자들이 적극적으로 흥미를 갖고 참여할 수 있는 수업 형태로 구성해야 한다. 또한 여기에서 배운 내용은 교실 밖의 실제 상황에서 바로 유용하게 사용할 수 있는 내용이라야 할 것이다. 교실에서 사용되는 교재들은 교실 밖에서 실제 상황에 맞는 실제 세계와 이어주는 역할을 해야 한다.

이주 여성 생활한국어 교육 내용은 요구분석의 결과를 바탕으로 요구 수준이 높은 의사소통 항목을 위주로 선정하고, 선정된 내용의 요구 수준 정도가 얼마나 다른가를 따져서 교수요목을 조직할 때 요구 수준이 높은 항목부터 우선적으로 배치해야 한다. 학습자들에게 가장 필요한 상황과 기능을 중심으로 내용을 구성하여 학습자들 중심으로 수업이 이루어져서 학습자 스스로 능동적인 수업이 되도록 해야 의미 있는 수업이 될 것이다.

Ⅳ. 이주 여성을 위한 생활한국어 교육의 수업 방법과 설계

이주 여성을 대상으로 실시한 요구분석을 토대로 한국어 교수 방안을 선정해야 한다. 한국어 교수법에서 학문이나 직업을 위한 교수법이 아닌 생활 한국어의 교수법에서 큰 문제점은 교육 현장의 변수가 다양하다는 점이다. 생활 한국어 교육이 제대로 이루어지기 위해서는 현장의 교사들이 그 현장의 성격을 올바르게 파악하고 대처할 수 있는 자질이 필요하다고 하겠다. 생활한국어 교육의 수업 설계 방안은 다음과 같다.

1) 수업 시간의 설정

이주 여성은 수업을 받는 시간이 제한되어 있으므로 학습 내용의 선정에도 많은 주의가 필요하다. 시간상의 제약 때문에 기존에 나와 있는 교재를 소화하기도 어려울뿐더러 내용 역시 재구성할 필요가 있다. 학습자의 학습 동기에 맞추어 개발된 교재와 현장 지침서가 필요하며, 이런 점들이 실행됐을 때 이주 여성을 위한 한국어 교육 목표 달성의 효율성도 높일 수 있다.

2) 상황에 맞는 교재 구성

이주 여성을 위한 교재의 또 다른 특징은 어휘나 문법에 있어서 급수별이나, 수준별로 교재 내용을 구성하기가 어렵다는 점이다. 초급 · 중급 · 고급이 체계적으로 구성된 교재 구성이 아니라, 순서가 뒤바뀌고 혼합된 구성으로 이루어질 수 있다. 이것은 생활 속의 한국어를 중심으로 상황에 맞는 내용의 교재를 구성해야 하기 때문에 학문적 한국어의 교재 구성과는 다를 수밖에 없다. 또한 일상생활에 관련된 어휘들을 제대로 쓰려면 문화적인 이해가 동반되어야 한다. 한국어 특징 중 하나인 존칭어와 화계

등의 대우법은 문화에 대한 언급 없이는 이해하기 어려운 것이다.

3) 통합된 언어 교육

한국어 교육을 통해 의사소통을 원활하게 하기 위해서는 말하기, 듣기, 읽기, 쓰기 등 통합된 언어교육이 이루어져야 한다. 이주 여성들이 한국 생활에서 초기에는 말하기, 듣기가 중요하지만, 한국 사회에 익숙해지고 자녀들이 글을 배우고 취학 나이가 됨에 따라 엄마로서의 역할을 위해 읽기와 쓰기가 필요하게 된다. 읽기와 쓰기에 대한 실제적 수업 구성으로 이루어진 교재 개발도 필요하다 하겠다.

4) 언어적 상황과 맥락에 의한 교육

틀에 박힌 이론식 상황보다는 실제 상황에서 간혹 부적절한 의사소통으로 인하여 의사소통이 안 되는 상황이라도 대화문에 제시하여 의사소통이 안 되는 이유를 생각해보고 실제로 풀어가는 것도 효과적인 방법이 될 것이다. 예를 들어 한국말을 거의 못하는 사람들도 '감사합니다'라는 정도는 배우고 한국에 온다. 이때 대답은 대부분 교재에선 '천만에요' 이거나 '별말씀을요'이다. 그러나 이렇게 말하는 한국 사람들은 거의 없다. 그냥 '네', '아니에요'라고 대답하거나 웃음으로 대답을 대신한다. 교재를 통해 학습한 외국인들은 이런 대답에 의아해하며 자신이 뭔가를 실수한 게 아닌가 생각하기조차 한다. 이처럼 의례적인 표현보다는 실제로 사용하고 친근감 있는 실질적인 표현을 교재 내용에 함께 삽입하여 학습하게 하는 것이다.

이주 여성을 위한 한국어 교육은 언어적 상황과 맥락에 의한 교육으로 의사소통에 효과적인 수업이 제공되어야 한다. 교재에서 제시되는 언어표현은 일상의 언어적 표현과 이러한 표현에 담겨있는 한국인의 의식(사고

방식, 가치관)을 자연스럽게 이해할 수 있는 자료가 된다.[20]

한국어 수업 방식의 선택 또한 학습자의 요구를 반영하여 결정해야 한다.

(1) 이주 여성이 원하는 한국어 교육 방법

본 연구의 조사에 따르면 이주 여성들은 교육 기관에 직접 가서 교사와 다른 학습자들과 함께 그룹으로 하는 수업을 가장 선호하였다. 한국어 교육을 받기 원하는 방법에서 49명(62.5%)이 기관이나 센터와 같은 정기적인 교육 장소에서 배우기를 원했고, 가정에서 교사가 와서 학습하는 가정 방문 학습도 18명(22.5%)으로 나타났다. 본인이 필요할 때 기관이나 센터에 가서 배우고자 하는 응답자는 8명(10%)이며, 필요시 교사가 가정을 방문하기를 원하는 경우는 1명(1.25%)으로 낮게 나타났다.

[표 14] 원하는 한국어 교육 방법

한국어 교육 방법	명(%)
정기적인 교육 장소에서의 교육	49(62.5)
정기적인 교사 방문 교육	18(22.5)
필요할 때 교사 방문 교육	1(1.25)
필요할 때 교육장소 방문 교육	8(10)
기타	4(5)
합	80(100)

20) 김정은(2004:58)

(2) 한국어 수업 도구 종류별 선호도

한국어 수업 시 학습자 집단이 선호하는 수업 도구의 종류는 '교재 > 텔레비전·비디오·영화 > 컴퓨터·인터넷 > 카세트 테이프 > 그림·사진·포스터' 순으로 나타났다. 이주 여성 학습자들은 교재를 가장 선호하고, 시청각 매체, 멀티미디어, 청각 · 시각 매체를 선호하고 있는데, 다양한 수업 매체 활용보다는 교재 위주의 수업을 받았기 때문에 교재를 가장 선호하는 것으로 여겨진다.

[표 15] 한국어 수업 도구 종류별 선호도

순위	도구 종류	명(%)
1	교재	33(41.25)
2	텔레비전· 비디오· 영화	26(32.5)
3	컴퓨터· 인터넷	6(7.5)
4	카세트 테이프	4(5)
5	그림·사진·포스터	3(3.75)
합		80(100)

1. 생활한국어 교재의 성격 및 개발 과정

교재는 교수-학습의 내용을 결정해 주고 교수-학습의 자료를 제공하며 방법을 제시해 줄 뿐 아니라, 학습자들의 학습 동기를 유발할 수 있게 한다. 교재의 역할은 내용을 제시하고 연습하기 위해서, 의사소통을 용이하게 하기 위해서, 학습자가 교수자의 도움 없이 스스로 학습할 수 있게 하기 위한 것이다. 학습 과정에는 교재, 시청각 자료, 컴퓨터 등이 활용되는

데, 교수 자료의 사용이나 선택 시에는 자료 간 관련성이나 교사의 능력, 언어 교육에 대한 철학 등이 충분히 검토되어야 한다.[21] 또한 교재 개발과 구성의 원리는 교재분석, 대상별, 단계별 또 교재 개발 원리 및 구성 요소 등이 연구에 포함되어야 한다.[22]

교사가 획일적으로 설계된 교재를 사용하든지, 교사 자신만의 교재를 사용하든지 간에 교재는 일반적으로 학습자들이 받는 많은 언어 입력과 교실 안에서 일어나는 언어 학습 활동의 기초를 제공한다. 특히 경험이 없는 교사들의 경우, 교재는 교사 훈련의 형태로 제공되며 교재는 교사들이 사용할 수 있는 구성뿐만 아니라 수업을 어떻게 계획하고 가르치는가에 대한 아이디어를 제공한다.

Dudley- Evans and St. John(1998:170-171)은 교사들을 위한 ESP 코스에서 교재의 기능을 다음과 같이 제시한다.

- ESP코스에서 교재의 기능
  1) 언어 자료로써의 교재
  2) 학습 지원으로써의 교재
  3) 동기와 자극을 위한 교재
  4) 참고하기 위한 교재

어떤 교사들은 교재를 일차적 교수 자료로 사용한다. 교재는 수업 내용, 배우는 기술의 균형, 그리고 학생들이 참여하는 언어활동 종류의 근거를 제공한다. 다른 면으로 교재는 우선적으로 교사들의 수업을 보완하기 위해서 제공된다. 교재만으로도 가르치는 방법을 알 수 있어야 하며, 교재에서 사용되는 문체나 문법이 모두 정확하게 구성되어야 한다. 따라

21) 최정순(2006) 참조.

22) 강승혜(2003) 참조.

서 언어 프로그램에 있어서 교재의 역할과 사용은 언어 교수요목 개발의 중요한 양상이 된다.

윤여탁(2001)은 한국어 교육이 세계 여러 나라에서 활발히 이루어지면서 제기되는 문제 중 가장 시급하게 해결되어야 할 것은 한국어 교재의 문제라고 하였고, 한국어를 효과적으로 교수-학습할 수 있는 적당한 교재가 없다는 하소연이 세계 각국에서 들려오고 있다고 하였다.

그동안 한국어 교육에 있어 한국어를 배우고자하는 학습자들의 증가로 교재 개발이 절실히 요구되었고, 그에 맞춰서 활발하게 진행되고 있다. 그러나 대상별 개발에 있어 그 대상이란, 일반 목적의 한국어 학습자가 주를 이루고 있으며, 최근 들어 아동이나 이주 노동자들을 대상으로 하는 연구들이 발표되고 이들 학습자에게도 관심을 갖게 된 것은 바람직한 현상이라 하겠다. 그러나 현재 가장 큰 증가 추세에 있는 이주 여성들을 위한 연구나 이들을 위한 교재는 거의 전무한 상태이며, 다만 2005년 여성가족부에서 한국 이주여성 인권센터에 위탁하여 만든 '여성 결혼이민자를 위한 한국어 교재(초급)'가 발간되어 있으나, 그 또한 아직 미흡한 현실이다.

이주 여성의 경우 다른 외국인 한국어 학습자와는 다르게 장기적인 목표보다 단기간에 효율적으로 한국어를 익힐 수 있도록 목표를 세워야 한다. 시중에 나와 있는 기존의 한국어 교재를 다양화 할 필요가 있는데, 한국어를 배우고자하는 학습자들의 목적이 무엇인지 그 목적을 실현할 수 있는 교재여야 한다. 이주 여성들을 위한 교재는 주로 실용성을 요구하는 활동 중심의 생활 한국어로 구성되어야 하며, 가장 기본적이면서도 실생활에서 요긴하게 쓸 수 있는 표현들로 상황 중심 학습이 이루어져야 한다. 이는 학습의 결과가 곧바로 실제 상황에 연결될 수 있어야 하기 때문이다.

이주 여성을 위한 교재 구성의 특징은 의사소통을 원활하게 하기 위해서 말하기 · 듣기와 함께 읽기 · 쓰기 등 통합된 언어교육이 이루어져야 하며, 일상생활에서 사용하는 대화 위주로 구성해야 한다. 학습자의 학습 동기에 맞추어 개발된 교재와 현장 지침서가 만들어졌을 때, 이주 여성 대상 한국어 교육은 목표 달성의 효율성을 한층 더 높일 수 있을 것이다.

2. 이주 여성을 위한 생활한국어 교재 구성 및 교수요목

교수요목을 작성하기 위해서는 학습자들의 학습 동기와 필요성 등을 분석하여 알고 이해해야 한다. 생활한국어 교재 구성 원리를 다음과 같이 정리할 수 있다.

1) 생활한국어 교재 구성 원리

(1) 교실 외 현장 상황 반영
(2) 단계별 구성의 파괴
(3) 일상의 언어적 대화체

이주 여성들을 위한 학습 목표는 학문적이거나 직업적인 한국어와는 다르게 교실 밖의 현장이 반영되어야 한다. 이들에게 있어 한국어를 배운다는 것은 이론적인 학문이 아닌 실천 학문이어야 한다. 그러므로 교재 구성에 있어서도 어떤 문법에 대해 체계적인 순서를 지나치게 고려할 필요는 없다. 학문 목적 한국어교육의 교재처럼 주제, 어휘, 문법 요소들이 등급별로 나뉘어야 할 필요도 없다. 다만 교재 대화는 실제적이며 현장감이 있어서 학습자의 흥미와 동기를 유발시켜야 한다.

교재 구성상 특이한 상황 중 하나가 단계별 구성의 파괴다. 어떤 문장

구조에서는 의사소통적 요구(communicative need)[23]가 필요하므로 구조가 어려워도 뒤로 미룰 수가 없다. 왜냐하면 이것은 코스(course)에서 문법적으로 어렵다 해도 그 상황에 대해 언급을 피할 수 없기 때문이다.

예를 들어 일반 목적의 한국어 교재에서는 '-ㅂ니다 / 습니다', '명사+입니다' 의 종결어미가 먼저 제시되는 경우가 대부분이고, 그 후에 '-아/어요' 나 '명사+이에요' 의 어미 교육이 이루어지게 된다. 그러나 일상생활에서의 표현은 '-아/ 어요' 나 '명사+이에요'가 훨씬 활용도가 높기 때문에 먼저 학습이 이루어져야 할 것이다.[24]

이주 여성들을 위한 한국어 교육은 일반적인 한국어 교육과 동일한 방법으로 이루어진 경우에는 효율적인 수업을 기대하기 어렵다. 이는 문화면에 소홀하게 되거나 문법 역시 기초 단계 수준에 그치는 문제점을 초래할 수 있다. 이주 여성들이 한국에 와서 처음 의사소통을 하는 상황이 가정이고, 대부분 시부모님을 모시고 사는 경우가 많기에 한국어의 가장 특징적인 경어법이 학습 초기에 지도되어야 한다. 교재 대화 지문도 가정에서 시부모와의 일상적인 대화나 어른을 공경하는 예문을 많이 접하게 해야 한다. 이런 점에서 외국인을 대상으로 문화를 동반한 언어를 가르친다고 할 때 먼저 고려할 것은 일상문화이다.[25] 더욱이 그 대상이 이주 여성일 경우 앞으로 제2고향인 한국에서 자녀를 낳아 키우며 살아야하기에 이러한 일상문화는 이주 여성들에게 절실히 필요한 것이다. 그리하여 일상생활에서 필요한 언어능력을 기르고, 한국적 사고를 갖도록 하는 것이다. 또한 교재 구성 시 '쉬어가기'와 같은 코너를 마련하여 한국 사회의 문화를 이해하는 데 도움을 줄 수 있다.

처음 초급 단계에서는 생활 한국어 중심으로 시작하여, 단계가 높아질

23) Jack C. Richards(2001:13).

24) 한재영 외(2005:593).

25) 배현숙(2002:185).

수록 문법이나 문화를 반영하여야 한다.[26]

교재에서 제시되는 언어표현은 일상의 언어적 표현과 이러한 표현에 담겨있는 한국인의 의식(사고방식, 가치관)을 자연스럽게 이해할 수 있는 자료가 된다.[27]

본고에서의 대상은 학문을 목적으로 하거나 직업적인 목적의 한국어가 아닌 장기적으로 한국에서 살아야 하는 이주 여성들을 위한 한국어이기에 말하기 · 듣기 · 읽기 · 쓰기 언어의 기능을 통합한 과정이 다루어진다. 또한 이주 여성들의 요구분석에 따라 이들이 일상생활에서 원활한 의사소통에 가장 필요하다고 한 항목 10가지를 중심으로 실제 수업 단원 구성을 하였다.

수업 구성 시 교수요목은 어느 한 가지를 절대적으로 선택할 수 있는 것이 아니라, 통합적이고 종합적인 교수법이 적용되어서 특정되고 제한된 환경 안에서 실제 상황에 맞는 이주 여성들을 위한 교수요목의 접근이 필요하다. 그러므로 문법에 있어서도 처음부터 체계적인 단계를 거친 문법 교육과정이 아니라 표현과 어휘 중심 공부를 하면서 귀납적으로 습득하게 되는 것이다. 먼저 이주 여성들의 실제 사회 맥락의 상황이 있어야 하고 그 상황에 따른 기능이 있으며, 내용 구성이 이루어져야 한다.

본고에서는 상황 중심 교수요목, 기능 중심 교수요목과 능력 중심 교수요목을 중심으로 이주 여성들을 위한 생활 한국어 교수요목을 살펴보았는데, Jack C. Richards(2001)의 Plan of Book(교재 계획) 을 바탕으로 이주 여성들을 위한 교재 내용을 이 세 가지 면에서 살펴보고, 이에 따른 생활 한국어의 10주차 교수요목을 설계해 보았다.

---

26) 윤여탁(2001:8).

27) 김정은(2004:58).

[표 16] 교수요목 설계

주	제목 / 주제	상황	기능	내용
1	우리 가족은 모두 네 명이예요 : 소개하기와 인사하기	다른 사람을 처음 만났을 때	자신과 가족 구성원 소개하고, 가족 관계 말하기	가족 호칭과 인사법
2	여보, 오늘 일찍 들어오세요 : 가족의 일상생활	가정에서	가정에서 자주 일어나는 일에 대해 말하고 싶은 부분을 표현하고, 부탁하기	가정에서의 일상적인 대화, 자주 일어나는 일
3	진호는 병아리반입니다 : 유치원이나 학교	유치원이나 학교에서	유치원이나 학교 묘사하고, 정보알기	유치원이나 학교생활 관련 (알림장, 가정 통신문 등)
4	내일은 시어머님 생신입니다 : 한국의 생일과 잔치	가정에서	초대하기와 거절하기	한국의 잔치 한국의 명절
5	어머님, 국 간 좀 봐 주세요 : 여러 가지 음식 맛	가정에서	요청하기	한국인의 일상적인 음식과 맛 표현
6	머리를 커트하고 싶어요 : 머리 스타일	미용실에서	자신이 원하는 머리 스타일 요구하기	여러 가지 머리 스타일

7	친구에게 이메일을 보내요 : 인터넷, 컴퓨터 사용	가정에서	메일이나 편지쓰기	컴퓨터, 인터넷에 관련된 표현
8	저녁 먹고, 노래방에 가요 : 한국 음악, 노래	노래방에서	한국 노래 부르기	한국인의 애창곡들 (한국노래 모음)
9	우리 진호가 열이나요 : 병원과 병명	병원에서	아픈 증상을 표현하기	여러 파트의 전문 병원 과 병 이름
10	달걀과 우유 주세요 : 물건 이름, 가격	가게에서	물건 사고팔기, 가격에 대해 말하기, 물건 비교하기	가게에서 자주 사는 물건 이름과 단위와 수 '덤'의 문화

[표 17] 교재 구성

주	단원명	학습 목표	제시 방법	활동 및 과제	쉬어가기
1	우리 가족은 모두 네 명이예요.	자신과 가족을 소개하고 호칭을 알 수 있다.	가족사진을 제시, 가족과 가족 이외의 호칭도 설명.	* 자기소개, 가족 소개 * 생활 인사 나누고, 각 나라의 인사법 소개하기	* 한국의 '우리' 문화 : 예) 우리가족, 우리 집… * 일반적인 '언니, 동생'의 폭넓은 쓰임

2	여보, 오늘 일찍 들어오세요.	가정에서 일어날 수 있는 여러 상황에서 남편과 대화를 나눌 수 있다.	식탁에서 식사하는 그림이나 사진 자료 제시	* 남편이 좋아하는 것, 남편의 싫은 행동에 대해 얘기 나누기	* '한잔 합시다' - '술 마시자'는 의미
3	진호는 병아리반입 니다.	자녀의 유치원이나 학교 상황을 알 수 있다.	유치원이나 초등학교 입학식 사진이나 자료 제시	* 유치원의 반 이름 알아보기 * 알림장에 대해 알기	* 아이 중심으로 부르기 예) 진호아빠, 진호엄마
4	내일은 시어머님 생신입니다.	* 한국에서의 부모님 생신상 차리는 법을 알 수 있다. * 집안 어른들을 어떻게 맞이하고 인사를 하는지 알 수 있다.	* 한국의 잔치 (생일, 돌잔치, 환갑, 칠순 등) 상황을 비디오로 감상한다. * 한국의 명절	한국과 학습자 나라의 생일 축하를 비교해 보고, 인사법 알아보기	* 미역국의 다른 의미 : '미역국 먹다' - '시험에서 떨어지다'의 뜻.
5	어머님, 국 간 좀 봐 주세요.	음식의 여러 가지 맛에 대해 표현할 수 있다.	* 식탁에 자주 올라가는 음식 보여주고 얘기하기	* 음식 맛, 간 표현 알기 * 음식에 대한 자기 생각 표현하기	* '짜다'의 또 다른 의미 - 인색하고 구두쇠라는 뜻

6	머리를 커트하고 싶어요.	미용실에 가서 자신이 원하는 머리 스타일을 표현할 수 있다.	* 여러 가지 머리모양 사진 (컷, 웨이브, 스트레이트, 염색 등)	* 앞으로 자신이 하고 싶은 머리 스타일 말해보기	* 한국 사람들의 대화에서 주어 생략하는 것
7	친구에게 이메일을 보내요.	컴퓨터, 인터넷과 관련된 어휘를 알 수 있다.	* 컴퓨터와 이메일 용어 자료 제시 (저장, 인쇄, 첨부파일, 다운로드 등)	* 친구에게 이메일로 편지 써보기 * 사진 첨부하여 자기 나라에 보내기	* '언제 한 번 놀러 오세요' - 꼭 놀러오라기 보다는 의례적인 인사말
8	저녁 먹고 노래방에 가요.	한국 노래를 통하여 문화를 이해하고, 가족들과 더 가까워질 수 있다.	* 한국인의 애창곡 알아보고, 그 노래를 직접 들어보고, 함께 부르면서 배우기(음악 파일이나 테이프 준비)	* 가족과 노래방에 가서 함께 한국 노래 부르기 * 한국 노래 하나 이상 부를 수 있기	* 한국의 공휴일 날짜 및 의미 (삼일절, 석가탄신일, 어린이날, 현충일, …)
9	우리 진호가 열이나요.	아픈 부위 표현할 수 있다.	여러 분야의 병원 그림이나 사진 보여주기	* 아픈 증상에 따라 어느 병원을 가야 하는지 알기 * 한국에 와서 팠던 경험 얘기해 보기	* 시어머니 : 몸이 쑤시는 게 비가 오려나보다

10	달걀과 우유 주세요.	가게에서 물건을 비교하여 살 수 있다.	* 가게에서 파는 물건 보여 주기	* 시장놀이 - 물건 이름과 단위와 수를 알고 물건사기 * 광고 전단지 읽고 상품 선택해 보기	* '감사합니다'-'네' 라고 대답('별말씀을요', 또는 '천만에요' 라고 대답하지 않음 * '덤(공짜)'의 여유로움

2.1 실제 수업의 단원 구성

이주 여성을 위한 생활 한국어의 실제 수업 구성에 있어 각 단계를 설명하면 다음과 같다.

앞에서 제시한 교안을 토대로 단원 구성을 하면 도입 단계는 일반적으로 생활 한국어 수업 단원 구성 시 고려해야 할 항목 중 제일 먼저 생각해야 할 부분이다. 교사의 수업 준비와 교재 준비(시청각 등 보조 교재 포함), 이전 수업시간에 학습한 내용의 확인과 복습이 여기에 해당하며, 수업을 이끌어 가는 데 가장 중요하다고 할 수 있다. 또한 본시 수업 목표와 내용을 제시하여 오늘 학습할 내용이 무엇인지 추측하게 하며 이때 상황에 맞는 그림이나 사진을 보여주고 간단한 질문과 대답의 형식으로 학습 분위기를 만들어낸다. 즉, 학습자로 하여금 학습 의욕을 고조시킬 수 있는 활동이다.

제시에서는 학습 내용이 5주차 실제수업의 경우, 교사가 본 수업을 시작하기 전에 "여러분, 한국 음식 어때요?, 한국 요리 많이 배웠어요?, 남편은 무슨 음식을 좋아해요?" 혹은, "오늘 저녁 메뉴는 뭐예요?" 등의 질

문을 하여 대답을 유도하면서 오늘 배울 내용과 관련된 단어와 어휘를 제시한다. 또한 자유롭게 학습자들끼리 그 집안 음식 습성에 대해 얘기해 보도록 한다. 서로 대화가 끝나면 칠판에 아침에 먹었던 식사 메뉴나 저녁에 먹을 메뉴를 정해서 적어보게 한다. 이때 나온 목록들이 오늘 배울 본문의 내용과 연결되어 있으니 학습자들의 이해를 돕고, 흥미를 쉽게 가질 수 있고 동기 유발이 된다. 또한 "○○씨, 한국 음식 중 어떤 음식을 가장 좋아해요?, 그 음식 요리할 수 있어요?"라고 질문을 하여 학습 분위기를 자연스럽고 흥미 있게 한다.

그런 다음 오늘의 학습 목표를 제시하여 배워야 할 내용이 무엇인지 학습자들 스스로 인지하게 한다. 또한 오늘 배울 학습의 목표와 목적은 무엇보다도 구체적이며 명시적으로 제시되어야 한다.

도입 단계에서 학습자가 오늘 배울 내용을 유추해 낼 수 있도록 제시한 후, 전개에서는 본문 내용을 테이프로 들려줄 수도 있고, 그렇지 못할 때는 교사가 직접 읽어서 2~3번 정도 들려주어 그 내용을 어느 정도 학습자가 이해했는지 질문하여 확인한다. 이때 질문하는 방법은 '예/ 아니요', 또는 둘 중 하나를 선택하게 하는 선택 의문문부터 시작하여 대답을 쉽게 할 수 있도록 유도해 나간다. 본문의 내용 파악이 끝나면 단어의 의미 설명과 문법도 간단히 설명한다. 문법 설명은 간단히 하는데 형태적인 설명보다는 실제 자주 사용하는 여러 문장을 예로 들어 대치하고, 반복하는 연습이 좋다.

문장에서 '와, 과'와 같은 조사는 일상 표현에서는 잘 쓰이지 않고, 오히려 '~하고, ~랑'과 같은 입말이 더 쓰이며, '~에게'보다는 '~한테'라는 말이 더 자주 쓰인다. 이것은 한국에서 오래 생활한 이주 여성이라도 한국어의 의미에 담긴 감정을 정확하게 전달하기란 어렵기 때문에 일상생활에서의 예문을 많이 들어주어 연습을 반복하게 하는 것이 가장 좋은 방법

이라 하겠다.

연습 단계에서는 학습자들 2~3명으로 짝 활동이나 소그룹 활동으로 실제 가정에서의 상황을 진행하도록 한다. 다만 처음에는 교재의 본문 내용과 같게 하여 정확성을 기하는 연습을 하고, 제시어가 주어지면 학습자들끼리 바꿔가며 대치 연습을 한다. 이때도 학습자들이 실제 상황처럼 느끼게 하는 것이 중요하며, 이것이 익숙해지면 실제 상황의 대화를 만들어 유사 상황에서 실제적인 대화를 자연스럽게 할 수 있도록 유창성을 기하는 연습이 되도록 한다. 상대를 바꿔서 연습이 진행되다 보면 각자 가정의 특징도 나오고 음식 때문에 생긴 당황스러웠던 일이나 곤란했던 일과 어려웠던 상황을 얘기하게 되고, 음식으로 인하여 생긴 문제가 나만의 문제가 아니고 상대방도 똑같이 그런 경우가 있었다는 것을 알게 되어 한국 생활의 상황을 더 잘 이해할 수 있게 된다. 이때 수업을 하는 교사가 기혼자라면 결혼한 후 시댁 식구들과 음식 문화가 달라서 힘들고 어려웠던 일을 자연스럽게 얘기함으로써 동기 부여를 고조시킬 수 있다.

정리에서는 본시 학습 내용을 확인하면서 요점 정리와 학습자들이 얼마나 이해했는지 질문과 대답 형식으로 습득 정도를 확인하는 활동이다. 학습의 성과에 대한 평가에 있어서는 학습자들이 학문을 목적으로 한국어를 배우는 학생이 아니고 결혼한 이주 여성들이므로, 오늘 학습한 내용을 마무리하면서 가정이나 교실 밖에서 사용할 수 있도록 과제를 제시하고, 다음 수업 시간에 발표를 하게 하거나 학습자 개개인의 성취도를 교사가 확인하도록 한다. 이 단계에서 교육 내용을 정리하고, 학습자들이 경험하게 될 실제 상황을 제시해 준다.

다음은 실제 수업 교안으로, 이주 여성에게 가장 필요하다고 여겨지는 상황을 선택하여 10주차 중 3개 주차 수업을 예로 들어 보겠다.

[표 18] 2주차 수업 교안

단원명	여보, 일찍 들어오세요.	차시	2주차
본시주제	가족의 일상생활		
학습목표	가정에서 일어날 수 있는 여러 상황에 대해 남편과 대화를 나눌 수 있다.		
의사소통 기능	일상생활의 대화 나누기, 자기 의견 표현하고 부탁하기		
어휘	식사, 요리, 음식 솜씨, 한 잔, 제법, 얼른, 출근		

학습과정	학 습 내 용	자료 및 유의점
도입	* 선생님: “오늘 아침은 뭐 먹었어요? 한국 음식 어때요?” 등의 대화로 오늘 배울 내용을 암시한다. * 각 가정에서 식사 중에나 또는 일상적인 대화가 어떤 내용인지 서로 얘기를 나누도록 한다.	식사하는 그림이나 사진 자료
전개	**< 학습 내용 >** 리나: 여보, 식사하세요. 남편: 알았어. 오늘 아침은 무슨 요리를 했어? 리나: 당신이 좋아하는 김치찌개와 달걀찜을 했어요. 맛있게 됐는지 모르겠어요. 남편: 음, 맛있네. 이제 당신도 한국 음식 솜씨가 제법이야. 리나: 고마워요. 그런데 오늘 늦어요? 남편: 글쎄, 유림 아빠가 저녁에 한 잔 하자고 전화 했던데. 좀 늦을 것 같아. 리나: 당신은 다 좋은데 술을 너무 많이 마셔요. 술 좀 많이 마시지 않았으면 좋겠어요. 남편: 그래 알았어. 저녁은 나 기다리지 말고 어머님하고 먼저 먹도록 해. 리나: 네, 알았어요. 얼른 출근하세요. 남편: 응, 갔다 올게. 리나: 다녀오세요.	<쉬어가기> * ‘한 잔하다’-‘술을 마신다’는 의미
정리 및 확인	* 술을 많이 마시는 남편을, 술을 줄이거나 끊을 수 있게 하는 방법이 있는지 서로 말해보기 * 저녁 식사 때 어떤 대화 내용을 나눌지 얘기하기	

[표 19] 5주차 수업 교안

단원명	어머님, 국 간 좀 봐 주세요.	차시	5주차
본시주제	여러 가지 음식의 맛 표현		
학습목표	일상 음식의 여러 가지 맛에 대해 표현할 수 있다.		
의사소통 기능	어른께 요청하기		
어휘	국 간, 특별한, 준비, 싱겁다, 맵다, 싫어하다		

학습과정	학 습 내 용	자료 및 유의점
도입	* 선생님: “한국 사람들은 매운 음식을 좋아해요. 리나는 어때요? 필리핀 음식은 어때요?” 등의 대화로 오늘 배울 내용을 암시한다. * 각 가정에서 자주 먹는 음식 얘기를 나눈다.	* 식탁에 자주 올라가는 음식 그림이나 사진 자료
전개	**< 학습 내용 >** 리 나: 어머님, 오늘 저녁은 무엇으로 준비할까요? 어머니: 글쎄다. 시장에 가도 뭐 특별한 게 없구나. 리 나: 저번에 사다 놓은 고등어와 콩나물이 있는데 그걸로 준비할까요? 어머니: 그래라. (리나가 요리하면서) 리 나: 어머님, 콩나물 국 간 좀 봐 주세요. 어머니: 그래 알았다. 음, 약간 싱겁구나. 소금을 조금 넣어야겠다. 리 나: 고등어조림은 맵게 할까요? 어머니: 아니다. 애비가 매운 건 싫어하니 고춧가루는 너무 넣지 마라. 리 나: 네, 이따가 고등어 간도 봐 주세요. 어머니: 그러마.	<쉬어가기> * ‘상 봐라’ - 상을 처다보라는 게 아니라 상을 차리라는 뜻 : 예) “아가, 저녁 상 봐라” * ‘짜다’의 다른 의미 - 인색하고 구두쇠라는 뜻: 예) “그 사람은 아주 짜”
정리 및 확인	* 음식 간 표현하기(요리 맛 알기): 짜다-짜요/ 싱겁다-싱거워요/ 달다-달아요/ 맵다-매워요/ 시다-시어요(셔요)/ 쓰다-써요/ 텁텁하다-텁텁해요/ 개운하다-개운해요/ 시원하다-시원해요/ 매콤하다-매콤해요. * 음식에 대한 자기 생각 표현하기: 맛있다-맛있어요/ 맛없다-맛없어요/ 좋아하다-좋아해요/ 싫어하다-싫어해요	

[표 20] 6주차 수업 교안

단원명	머리를 커트하고 싶어요.	차시	6주차
본시주제	머리 스타일		
학습목표	미용실에 가서 자신이 원하는 머리 모양을 표현할 수 있다.		
의사소통 기능	자신이 원하는 머리 스타일 요구하기		
어휘	커트, 파마, 웨이브, 스트레이트, 매직, 염색, 드라이 등		

학습과정	학 습 내 용	자료 및 유의점
도입	* 선생님: “리나는 커트 머리가 아주 잘 어울려요. 그런데 파마를 해도 잘 어울릴 것 같아요. 미용실에는 한 달에 몇 번 가요?” : 교실의 모든 학습자들의 헤어스타일에 대해 칭찬하면서 수업을 시작한다. * 표현할 수 있는 여러 가지 머리스타일 말하기	* 여러 모양의 머리 사진 (커트, 웨이브, 스트레이트, 매직, 염색 등)
전개	**<학습 내용>** 리나는 머리가 너무 길어서 자르려고 동네 미용실에 갑니다. 미용사: 어서 오세요. 파마 하시려고요? 리 나: 아니요, 머리가 너무 길어서 자르려 해요. 미용사: 네, 코트를 벗고 가운으로 갈아입으세요. 다 되셨으면 이쪽으로 앉으세요. (리나가 앉는다.) 어떻게 해 드릴까요? 원하는 모양이 있으세요? 리 나: 날씨가 더워서요. 그냥 짧게 잘라 주세요. 미용사: 네, 알겠습니다. (자른 후) 어떠세요? 마음에 드세요? 리 나: 네, 좋아요. 미용사: 샴푸해야 하니까 이쪽으로 오세요. (샴푸 후 드라이를 한다.) 다 됐습니다. 리나: 수고하셨어요. 감사합니다.	<쉬어 가기> * 대화 시 주어 생략 * 발음 연습을 위한 재미있는 표현 ‘간장 공장장은 강공장장이고, 된장 공장장은 장공장장이다.’ ‘내가 그린 기린 그림은 잘 그린 기린 그림이고, 네가 그린 기린 그림은 못 그린 기린 그림이다.’
정리 및 확인	* 앞으로 자신이 하고 싶은 머리 스타일 말해보기 * 자신이 원하는 머리 스타일을 못 하는 이유가 있는지도 말해보기– 돈이 없어서, 남편이 싫어해서	

2.2 학습 활동 유형 및 학습 자료 선택

한국어 수업 방식의 선택 또한 학습자의 요구를 반영하여 결정해야 한다. 학습자들은 새로운 자료를 배우는 방식에 있어서 뚜렷한 선호도를 가지고 있으며 개인마다 '학습 스타일(learning style)'[28]이 있다. 여기에서 학습자는 이주 여성들이므로 학습자의 필요성에 부합되는, 선호도에 맞는 학습 활동이 필요하다. 본고의 조사에 따르면, 이주 여성들은 가정에서 개인적으로 수업하는 것보다 교육 기관에 직접 가서 교사와 다른 학습자들과 함께 하는 수업을 가장 선호하였다. 수업 도구로는 교재와 TV, 비디오, 영화 같은 시청각 매체를 가장 선호하는 것으로 나타났다.

이주 여성 대상의 효율적인 한국어 교육을 위해서는 앞으로 시청각 자료 사용이 활발하게 이루어져야 할 것이다. 교재 개발을 할 때 이러한 자료들도 함께 개발한다면 효율적으로 교재를 활용할 수 있을 것이다.

학습 내용은 학습자들에게 의미 있는 내용이라야 하며 학습자들이 관심을 갖는 주제나 흥미를 느낄 수 있는 소재를 수업 내용과 형태를 구성해야 한다. D.A.Wilkins(1972)의 상황적 교수요목으로 임의의 유사 상황을 만들어 단원을 구성하고[29], 학습자들 중심으로 수업이 이루어져서 능동적인 수업이 되도록 교과과정이 구성되어야 의미 있는 수업이 될 수 있다. 학습 활동 유형으로는 다음과 같은 것들이 있다.

- 학습 활동 유형(D.A.Wilkins(1972))

1) 교재를 이용한 교사 중심의 강의식 지도
2) 교사와 학습자 간의 질의 응답식 지도
3) 맨투맨식 개인 학습 지도

28) Patsy M. Lightbown & Nina Spada, 임병빈 외 3명 옮김(2005), 앞의 책 참조.
29) 범윤정(1996:29).

4) 자유 토론식 말하기 지도(소그룹 토의나 전원 대화식)

5) 카세트를 통한 듣기 위주 지도

6) TV, 영화(비디오) 등 시청각을 활용한 지도

이와 같은 학습 활동 유형은 학습 목표와 내용에 따라 어떤 유형이 적합한지를 교사가 판단하여 상황에 맞는 유형을 택해야 한다. 또한 수업에 필요한 학습 자료를 일일이 열거하기가 번거롭고 사소한 일인 것 같지만 수업 설계에서 빠져서는 안 될 중요한 요소이다[30].

한국어 교수법은 학습자, 교사, 학습자들의 현상, 학습 내용, 한국어를 학습하는 목적, 문화적 요인 등이 작용하여 교수법이 다르게 구성될 수 있다. 단순히 교재만으로 수업하기보다는 현장 학습이 바람직하나 이것이 여의치 못할 경우에는 드라마에서 필요한 부분을 편집하여 실제 생활의 여러 상황을 학습자들과 같이 보면서 이야기를 해 보고 실제로 역할을 나누어서 해보는 것도 좋겠다. 특히 명절 지내기에서 차례상 차리기, 성묘 가기, 세배하기, 송편 빚기와 같은 상황과 아기들의 백일과 돌잔치, 부모님들의 회갑연, 결혼식의 폐백 드리기, 장례식과 같은 장면들은 그들에게 생소한 상황일 수 있으므로 직접 눈으로 볼 수 있는 기회를 주는 방법이 좋겠다. 한국의 문화와 상대국의 문화가 얼마나 다른가에 대한 이해와 지식이 있다면 한국어를 배우는 데 있어 좀 더 쉽게 다가갈 수 있다.

3. 교사의 자세와 역할

좋은 교재가 있다고 해서 훌륭한 교수-학습이 이루어지는 것은 아니다. 그보다 더 중요한 것은 교사의 자세와 역할이다. 교사가 좋은 강의를 한

30) H. Douglas Brown(2001:187).

다는 것은 학습자들의 마음을 읽고 그들이 말하고자 하는 것을 수업 계획서에 담아 수업을 이끌어 가는 것이다. 교사의 최종 목적은 학습 후에 학습자가 실제 상황에서 의사소통적 활동을 준비하게 하는 것이다[31]. 교사는 교재의 내용이 학습자의 실제 상황과 다를 경우 실제적인 상황으로 바꾸는 역할도 해야 한다. 수업의 성패는 교수 내용과 함께 교수 기법이라 할 수 있다. 학습자들이 관심을 가지는 내용이 무엇인지 알게 되면 학습자에게 더 쉽게 가까이 다가설 수 있게 된다. 특히 학습자가 학문 목적의 학생이 아닌 이주 여성이라는 점에서 교사와 학습자와의 관계는 무엇보다도 중요하다. 교사가 학습자에 대한 관심과 따뜻한 마음이 있다면 학습자도 교사에 대한 신뢰와 믿음으로 한국어를 배우고자 하는 동기와 의욕이 강해질 수 있다.

생활 한국어 수업은 대부분 소그룹 형태로 이루어지므로 학습자 개개인의 성격과 가족 관계, 가정환경을 안다면 이들 학습자와 함께 수업을 하는 데 도움이 될 것이다. 학습자에게 일어나는 주변의 변화와 상황을 알고 인간적인 관심을 갖고 그들의 입장이 되어 대한다면 단지 학습 활동뿐만 아니라 한국 생활에서 야기되는 문제를 상담하고 지도할 수도 있고, 문제가 생기기 전에 미리 예방할 수 있는 경우도 있을 수 있다. 그저 한국 사람이 한국말을 할 수 있다고 해서 한국말을 가르치는 훌륭한 교사가 되는 것은 아니다. 언어 교실에서는 학습자의 감성을 잡아줄 수 있는 그 무엇이 필요하다.[32] 특히 이주 여성을 가르치는 교사들은 단순히 그들에게 한국말을 가르치는 교사로서의 역할 그 이상이다. 그들을 따뜻하게 인격적으로 안아줄 수 있는 교사의 자질을 갖추어야 더욱 훌륭한 교사라 할 수 있겠다.

교사는 이들이 사회의 한 구성원으로서 사회화를 돕는 생활 지도와 상

31) William Littlewood(1981) 참조.

32) 백봉자 (2006:25).

담 기능도 함께 할 수 있어야 한다. 그러나 이때 교사가 학습자에 대한 관심이 너무 지나치거나 이로 인해 너무 많은 개인적인 질문을 많이 한다면 사생활 침해로 오해를 일으킬 수 있으므로 적절한 태도를 갖는 것이 바람직하다. 또한 교사와 학습자와의 관계는 예의 있는 관계를 유지한다. 즉, 한국어 교사는 항상 중립적이고 객관적인 태도로 올바른 교육을 해야 한다. 또한 이주 여성들을 가르치는 교사들의 대부분이 자원 봉사자들이다보니 한국어를 전공한 전문가보다 비전문가가 교육을 맡고 있는 실정이다. 그러므로 한국어 교육에 대한 경험과 지식이 부족할 수 있으며, 한국어 교사로서의 기본적인 자질이 충분히 갖춰지지 않은 상태도 있고, 교사들의 수준도 천차만별이다. 한국어를 가르치는 것은 꼭 한국어에 대한 이론과 지식만을 가르치는 것이 아니라, 한국인으로서 한국의 문화에 대한 이해와 함께 인내심과 사랑이 있어야한다. 자원봉사 활동도 전문인이라는 자부심과 긍지를 갖고, 교사로서의 자질을 모두 갖출 수 있는 적절한 교수 방법과 기법을 터득하는 끊임없는 노력과 연구를 해야 할 것이다.

현재 한국어교육 속에는 한국의 문화 교육까지를 포함하는 광의의 의미를 담고 있다.[33] 그렇다면 한국어 교수자는 한국문화에 능통하여야 할 것이다. 특히 이주 여성들을 지도할 교사는 다중 국적자의 다중 문화능력을 갖추고 있는 자라면 이상적일 것이다. 다행히도 이들 교사들 스스로가 교육 현장에서 겪는 어려움을 통해 문제점을 의식하고, 그것을 개선하려고 노력하는 교사들도 많다.

최근 들어 대학 부설 기관에서 실시되고 있는 한국어 교사 연수 과정을 마친 교사들이 많아지고 있다. 또 정부에서도 적극적인 지원으로 지역 단위의 한국어 교사 양성 기관이나 대학교와 연계하여, 한국어 교사로서 전문성 있는 교육과정을 무료로 받을 수 있도록 지원해야 할 것이다. 정기

33) 최웅환(2004).

적인 워크숍이나 세미나를 개최하여 교육 활동에 대한 정보를 교환하고, 공유하며, 협력 체계를 구축해 나갈 수 있으며, 자기 자신을 점검할 수 있는 기회를 갖도록 하는 것도 지원해야 할 것이다. 즉, 교사 연수 과정의 활성화 및 교사 스스로 다른 교사들의 수업 참관이나 공동 수업 활동[34] 등을 통해 수업의 질을 높여야 하겠다. 이러한 자질을 갖춘 교사와 함께 적절한 언어 환경이 갖추어 진다면, 낯선 이국 생활이 이들에게 외롭고 불편하지만은 않을 것이고, 한국어 수업은 더욱 효과적일 것이다.

이제는 한국어 교육이 교사가 학습자를 기다리는 게 아니라 찾아가는 추세로 변하고 있으므로, 이주 여성들을 하나로 모으는 프로그램 운영 역시 필요하다. 또한 한국어 교육과 함께 직면하는 문제로써 이주 여성들의 가족구성원, 특히 시부모나 남편이 이주 여성들의 한글수업을 포함한 외부와의 어떤 사회적인 접촉을 거부하는 경우도 드물지 않다. 따라서 가족이 함께 참여하는 교육 프로그램의 개발과 함께 가족 구성원에게도 이주 여성과의 원만한 언어소통이 가족의 평화에 중심점이 된다는 사실을 인식시킬 필요가 있다.

34) H. Douglas Brown(2001:528)

Ⅴ. 결론

이상으로 한국어 교육의 기초 단계에서 이주 여성 집단의 요구분석을 통하여 학습자 집단에 대한 기본적인 정보를 구축하고, 그 정보의 분석을 기반으로 생활 한국어 교육의 방향을 모색해 보았다. 조사 대상으로는 대전과 대전 인근 지역에 거주하고 있는 이주 여성들을 선택했고 설문지를 통한 이주 여성의 요구분석을 통해 의사소통 상황 및 기능에 대한 요구, 수업 방식 등에 대한 요구를 확인하였다.

본격적 논의는 Ⅲ장과 Ⅳ장에서 이루어졌다. 먼저 Ⅲ장에서 이주 여성들의 실태 및 한국어 교육에 대한 일반적 요구 분석과 의사소통 상황 및 기능에 대한 이주 여성들의 요구를 분석하여 다음과 같은 결론을 추출했다.

설문지는 총 14항목으로 구성하였으며, 각 항목별 분석 결과는 다음과 같다.

먼저 사회 인구학적 특성으로는 20~30대의 필리핀, 베트남 여성이 많고, 학력은 80%가 고졸 이상으로 이주 여성의 학력은 높은 편이다. 남편과의 의사소통은 43%가 한국어를 사용하나, 이들의 한국어 수준은 기초 단계이기 때문에 이주 여성 대상의 한국어 교육이 절실하다.

다음으로 한국어 교육에 대한 일반적인 요구 항목에서는 한국어 학습 시 가장 어려움을 느끼는 영역으로 쓰기를 꼽았다. 이를 해결하기 위해서는 교재 각 단원의 마지막 부분에 쓰기를 충분히 연습할 수 있는 항목을 첨가해야 할 것으로 분석되었다. 이주 여성이 한국어 수업을 받을 수 있는 시간은 일주일에 한두 시간에 불과하므로 좀 더 많은 수업 시간을 요구했다. 이들이 한국어 프로그램에 참여가 어려운 요인 중 1위가 자녀 양육문제이므로 이주 여성이 한국어 수업을 하는 동안 이들의 자녀들을 맡

아 줄 도우미제도가 필요한 것으로 나타났다. 한국어 수업 도구로는 일반적인 한국어 교재에 의존하고 있으므로 이주 여성을 위한 맞춤 교재의 개발이 시급하다.

마지막으로 의사소통 상황 및 기능에 대한 이주 여성의 요구를 분석한 결과 '가정에서 가족들과 대화하기'가 57.5%로 첫 번째로 나타났다. 이주 여성들을 위한 한국어 교재는 가정에서 사용하는 어휘와 일상적인 대화가 많이 들어간 생활 한국어 위주로 구성되어야한다.

이상의 요구분석을 토대로 Ⅳ장에서는 상황중심 교수요목, 능력중심 교수요목, 개념-기능중심 교수요목을 중심으로 생활한국어 교육을 위한 10개 항목의 교수요목을 설계하고, 생활한국어 교재에 적합한 내용을 구성하여 실제 수업 안을 제시하였다. 교재 구성은 말하기 · 듣기 · 읽기 · 쓰기의 통합적 교육이 이루어질 수 있도록 했으며 또 다른 특징은 어휘나 문법에 있어서 급수별 · 수준별로 교재 내용을 구성하기보다는 순서가 뒤바뀌고 혼합된 구성으로 이루어 보았다.

실제 수업의 구성은 다음과 같다. 먼저 교사가 수업과 관련된 내용으로 간단한 질문을 던지며 학습할 단어를 제시한다. 그런 다음 오늘의 학습 목표를 제시하여 배워야 할 내용이 무엇인지 학습자들 스스로 인지하게 한다. 다음으로 학습자가 오늘 배울 내용을 유추해 낼 수 있도록 제시한 후, 본문 내용을 테이프로 들려주거나, 교사가 직접 읽어서 2~3번 정도 들려주어 그 내용을 어느 정도 학습자가 이해했는지 질문하여 확인한다. 본문의 내용 파악이 끝나면 단어의 의미 설명과 문법도 간단히 설명한 후, 학습자들 2~3명으로 짝 활동이나 소그룹 활동으로 실제 가정에서의 상황을 진행하도록 한다. 마지막으로 본시 학습 내용을 확인하면서 요점 정리와 학습자들이 얼마나 이해했는지 질문과 대답 형식으로 습득 정도를 확인하는 활동이다.

우수한 자질을 갖춘 한국어 교사에 의해 이주 여성들만을 위한 맞춤 교재로 위와 같은 수업 모형을 따랐을 때 그들을 위한 한국어 교육은 커다란 효과를 기대할 수 있으리라 여겨진다.

본고는 이주 여성들의 실태를 파악하고 한국어 교육에 대한 요구를 분석하여 수업 방식 관련 사항들을 제시했다는 데에 의의를 가지지만, 많은 한계점을 가진다. 그것은 요구분석 단계에서 이주 여성뿐 아니라 그 배우자, 가족, 교사 등 정보를 줄 수 있는 다른 집단의 요구분석이 함께 이루어지지 못했다는 점과 나라별 특색과 실정에 맞는 세분화된 분석이 없었다는 점은 다음 과제로 남긴다.

참고 문헌

[국내문헌]

강승혜(2003),「한국어교육의 학문적 정체성 정립을 위한 한국어교육 연구 동향분석 」, 한국어교육 14-1, 국제한국어교육학회

김정숙(2003), 「통합 교육을 위한 한국어 교수요목 설계 방안 연구」, 한국어 교육 14-3, 국제한국어교육학회

김정은(2004), 「한국어 교육에서의 언어문화 교육」, 이중언어학 제26호 이중언어학회.

남경희(2002), 「문화교육을 통한 효율적인 한국어 교육 방안」배재대학교 대학원 석사학위논문

남기심, 이상억 외(1999), 『외국인을 위한 한국어교육의 방법과 실제』, 한국 방송 대학교 출판부

라혜민(2006), 「대전, 충청권에서의 한국어교육 현황」, 한국어교육 연구 제1호, 배재대학교 한국어교육연구소

박충환(1994), 「한국인과 외국인 노동자간 문화접촉에 관한 연구」, 경북대학교 인류학과 석사학위논문

배현숙(2002),「 한국어 교육에서 문화교육 현황 및 문제점」, 이중언어학 제21호, 이중언어학회

백봉자 (2006), 「21세기를 여는 한국어 교육자 교육」, 한국어교육 연구 제1호, 배재대학교 한국어교육연구소

범윤정(1996), 「외국어로서의 한국어 수업모형 연구」, 숭실대학교 국어국문학과 석사학위논문

서영주(2004), 「강원지역 외국인 주부 생활 실태 및 복지 욕구」, 여성정책을 위한 토론회 주제 발표문

신영옥(2005), 「국내 이주민 자녀를 위한 초등예비교육과정 연구」, 경희대학교 교육대학원 석사학위논문

안경화 외(2000), 「학습자 중심의 한국어 교육과정 개발 방향에 대하여」, 한국어교육 11-1, 국제한국어교육학회

안설희(2003), 「이주노동자 대상 한국어 교육과정 개발을 위한 학습자 요구 분석」, 연세대학교 교육대학원 석사학위논문

윤여탁(2001), 「외국인을 대상으로 한 한국어 교육의 문제점」, 국어교육연구 제8집, 서울대 국어교육연구소

이덕희(2003), 「요구 분석을 통한 학문 목적 한국어 교육과정 설계 연구」, 연세대학교 교육대학원 석사학위논문

이홍수 편저(1999), 『외국어 습득 및 교육과정론』, 한국 문화사

전만길(2005),「외국인주부 한국생활 실태조사연구」 한국외국어대학교 교육대학원 석사학위논문

조선경(2006), 「이주여성의 언어문제와 대응방안」, 이중언어학회 제19차 전국 학술대회 춘계대회 발표 자료집.

최웅환(2004),「 한국어 교육에서의 언어문화 교육」, 문학과 언어학회, 문학과 언어 제26집 전국 학술대회

최정순(2006a), 가제본 『외국어로서의 한국어 교육학 개론』,배재대학교 외국어로서의 한국어학과

_____(2006b), 「학문 목적 한국어 교육의 교육과정과 평가」, 이중언어학 제31호, 이중언어학회

한재영 외(2005), 『한국어 교수법』, 태학사

황재웅(2005), 「외국인 노동자를 위한 한국어 문화 교육 방안 연구」, 고려대 이중 언어학회 제18차 전국 학술대회

[국외문헌]

Brown, J. D.(1995) *The Elements of Language Curriculum* , Boston, MA: Heinle&Heinle

David Nunan, 송석용, 김성아 옮김(2003) 『Syllabus Design- Syllabus 의 구성과 응용』, 범문사

Diane Larsen-Freeman 지음, 방영주 옮김(2002), 『외국어 교육의 교수 기법과 원리』, 도서출판 동인

H. Douglas Brown (2001), *Teaching by Principles*, 권오량 외 공역 『원리에 의한 교수』, Longman.

H. Douglas Brown (2001), *Principles of Language Learning and Teaching*, 이흥수 외 공역 『외국어 학습·교수의 원리』, Longman.

Marrianne Celce-Murcia, 임병빈 장복명외 13명 옮김(2004),『 교사를 위한 영어교육의 이론과 실제』, 경문사

Mrowicki, L.(1986), *Projectwork English competency-based Curriculum,* Portland: Northwest Educational cooperative

Jack C. Richards(2001), *Curriculum Development in Language Teaching*, Cambridge University Press

Jordan. R. R.(1997), *English for Academic Purpose-A Guide and Resource book for teachers,* Cambridge University Press

Patsy M, Lightbown & Nina Spada, 임병빈외 3명 옮김(2005), 『외국어 어떻게 배우고 가르치는가(*How Languages are Learned*)』, 범문사

H. H. Stern, 1983. *Fundamental Concepts of Language Teaching*, Oxford 심영택 외 공역 (1995)『언어교수의 기본 개념』, 도서

출판 하우.

Wilkins, D. A.(1976), *Notional Syllabuses*, Oxford: Oxford University Press

William Littlewood(1981), *Communicative Language Teaching*, Cambridge University Press

[자료]

<동아일보>, '한국인 남자와 다신 결혼하지 않을래요', 2005년 10월 17일

<동아일보>, '혼혈인, 그들도 한국인입니다', 2006년 1월 14일 종합면

<서울신문>, '외국인 없는 마을이 없다', 2005년 12월 20일 3면

<서울신문>, '가정폭력, 노동착취 이주여성 사각지대', 2005년 12월 21일 3면

<연합 뉴스>, 이성한 기자, 2006년 2월 8일

<여성 가족부 보고 자료집(중간결과보고자료)> 2006. 8 - 제출용

<통계청 자료>(2006)

[설문지]

[부록 1] 한국어 설문지

[부록 2] 영어 설문지

[부록 3] 베트남 설문지

[부록 1] 한국어 설문지

대전 지역 이주여성 요구 분석을 위한 설문조사

안녕하세요.
설문에 응해 주셔서 진심으로 감사합니다.
이 설문지는 대전과 대전 인근 지역에 거주하는 이주 여성들의 요구 분석 조사에 필요한 자료를 수집하기 위한 것으로 기타의 용도로 사용되지 않을 것이며, 자료의 익명성은 철저히 보장될 것을 약속드립니다.
모든 질문을 잘 읽고, 솔직하게 대답해 주십시오.
감사합니다.

1. 당신의 국적은 무엇입니까?
1) 필리핀 ( ) 2) 베트남 ( ) 3) 중국 ( ) 4) 일본 ( )
5) 기타 ( )

2. 당신의 나이는 몇 살입니까?
1) 10대 ( ) 2) 20대 ( ) 3) 30대 ( ) 4) 40대 ( )
5) 50대 이상 ( )

3 . 당신의 최종 학력은 무엇입니까?
1) 대학원 이상 ( ) 2) 대학교 이상 ( ) 3) 고등학교 이상 ( )
4) 중학교 이상( ) 5) 초등학교 이상 ( ) 6) 기타 ( )

4. 한국에 오기 전 당신의 직업은 무엇이었습니까?
1) 학생 ( ) 2) 회사원(office lady) ( ) 3) 판매원 ( ) 4) 근로자 ( )
5) 직업 없음 ( ) 6) 기타 ( )

5. 남편과 가능한 의사소통 언어는 무엇입니까? (모두 표시 하세요.)
1) 한국어 ( ) 2) 영어 ( ) 3) 중국어 ( ) 4) 베트남어 ( )
5) 기타 ( )

6. 지금까지 한국어를 주로 어떻게 공부했습니까?
1) 센터나 학교 등에서 한국어 수업을 들었다. ( )
2) 혼자서 책을 보고 공부했다. ( )
3) 개인교습을 받았다. ( )
4) 가정에서 남편의 도움으로 한국어를 알게 되었다. ( )
5) 기타 ( )

7. 앞으로 한국어를 언제 배웠으면 좋겠습니까?
1) 주말(토요일 또는 일요일) ( ) 2) 평일(월요일-금요일) ( )

8. 한국어 프로그램 참여가 어렵다면, 참여를 어렵게 만드는 요인은 무엇입니까?
1) 한국어 공부하는 것을 원하지 않는다. ( )
2) 자녀를 돌봐 줄 사람이 없다. ( )
3) 집안일을 돌볼 사람이 없다. ( )
4) 남편과 시댁 가족이 허락하지 않는다. ( )
5) 시간이 없다. ( )
6) 경제적인 상황 때문에 기회가 없다. ( )

9. 한국어를 조금이라도 할 수 있다면, 본인이 생각했을 때 자신의 한국어 실력에 맞는 설명을 하나만 골라서 표시하세요.
1) 기초 ( )
 - 한국어 단어와 표현을 몇 가지 알고 있다: 아주 제한적인 어휘, 문법, 관용구, 한국어로 대화하기 어려움, 부정확한 발음.
2) 초급 ( )
 - 자주 쓰이는 단어와 표현을 알고 있다. 익숙한 주제에 대해서 짧게 대화할 수 있다. 발음은 모국어의 영향을 강하게 받는다.
3) 중급 ( )
 - 제한된 주제에 한해서 어느 정도 유창하게 대화할 수 있지만, 잘 모르는 주제에 대해서는 대화하는 데 어려움을 느낀다. 단어, 문법, 관용 표현, 발음이 부족한 편이다.

4) 상급 ( )
 - 아직도 단어, 관용어적 문구나 문법, 발음은 어려움을 느끼지만, 친숙한 주제나 상황에서는 자유롭게 대화가 가능하다.
5) 고급 ( )
 - 대부분의 상황과 주제에 대해서 유창하고, 자연스러운 대화가 가능하다. 단어, 문법, 관용 표현, 발음에 큰 문제가 없다.

10. 아래의 일이 얼마나 자주 일어납니까?

	매우 자주	자주	가끔	아주 가끔	없음
1) 한국어로 어떻게 말해야 할지 모를 때가 있다.	( )	( )	( )	( )	( )
2) 말하고자 하는 단어를 생각해 내기 어렵다.	( )	( )	( )	( )	( )
3) 다른 사람이 하는 한국말을 알아듣기 어렵다.	( )	( )	( )	( )	( )
4) 단어를 정확하게 발음하기 어렵다.	( )	( )	( )	( )	( )
5) 한국어로 된 글을 읽고 이해하기 힘들다.	( )	( )	( )	( )	( )
6) 새로운 문법을 배울 때, 이해하고 사용하기 어렵다.	( )	( )	( )	( )	( )
7) 쓰고 싶은 글을 맞춤법에 맞춰 쓰기 어렵다.	( )	( )	( )	( )	( )

11. 언제, 어떤 상황에서 한국어가 필요하십니까? 한국 생활을 하면서 한국어 사용이 자신에게 얼마나 필요한지 그 정도를 표시 해 주십시오.

세부 활동	반드시 필요함	자주 필요함	필요함	가끔 필요함	별로 필요 없음
1) 가게나 슈퍼마켓에서 물건을 살 때	( )	( )	( )	( )	( )
2) 시장에서 물건을 살 때	( )	( )	( )	( )	( )

3) 사려고 하는 물건 또는 필요한 서비스에 대한 정보를 얻을 때	( )	( )	( )	( )	( )
4) 택시나 버스를 이용할 때	( )	( )	( )	( )	( )
5) 다른 지역을 방문하기 위해 기차나 버스를 타야 할 때	( )	( )	( )	( )	( )
6) 길을 물을 때	( )	( )	( )	( )	( )
7) 모르는 장소를 찾아갈 때					
8) 가정에서 식구들과 대화할 때	( )	( )	( )	( )	( )
9) 가정 밖에서 이웃이나 다른 사람들과 대화할 때	( )	( )	( )	( )	( )
10) 어려운 일이 생겨 도움을 청하고자 할 때 (상담이 필요할 때 포함)	( )	( )	( )	( )	( )
11) 전화를 걸거나 받을 때	( )	( )	( )	( )	( )
12) TV나 영화, 신문을 볼 때	( )	( )	( )	( )	( )
13) 신문, 잡지, 광고를 읽을 때	( )	( )	( )	( )	( )
14) 식당에서 음식을 주문할 때	( )	( )	( )	( )	( )
15) 자녀들의 학교생활을 도와줄 때 (알림장, 숙제 등)	( )	( )	( )	( )	( )
16) 자녀의 선생님과 대화할 때	( )	( )	( )	( )	( )
17) 병원이나 약국에 가야할 때	( )	( )	( )	( )	( )
18) 미용실에 가야할 때(파마, 컷, 기타)	( )	( )	( )	( )	( )
19) 은행 거래를 할 때 (예금, 인출, 환전, 해외송금 등)	( )	( )	( )	( )	( )
20) 우체국을 이용할 때 (편지, 소포 등을 부칠 때)	( )	( )	( )	( )	( )

21) 한국 노래를 듣거나 부를 때	( )	( )	( )	( )	( )
22) 인터넷, 컴퓨터를 이용할 때	( )	( )	( )	( )	( )
23) 개인적으로 취미 활동을 할 때	( )	( )	( )	( )	( )
24) 일과 관련된 한국어 상황에서 사용할 때	( )	( )	( )	( )	( )
25)기타 ( )					

12. 한국어 학습에서 어떤 활동이 유용했는지 표시하세요.

활동 유형	매우 유용함	유용함	유용하지 않음
1) 교재에 있는 대화 연습	( )	( )	( )
2) 한국어 단어 암기	( )	( )	( )
3) 한국어 문법 공부	( )	( )	( )
4) 한국어 교재로 혼자 공부	( )	( )	( )
5) 교사와 학생들과 함께 하는 한국어 공부	( )	( )	( )
6) 한국인과의 대화	( )	( )	( )
7) 한국어를 모국어로 해석하는 연습	( )	( )	( )
8) 한국어와 모국어 차이점에 관한 학습	( )	( )	( )
9) 한국어로 나오는 TV 프로그램 시청	( )	( )	( )
10) 집에서 카세트 사용(듣기 연습)	( )	( )	( )
11) 기회가 있을 때마다 한국어를 사용하려는 노력	( )	( )	( )
12) 기타 ( )			

13. 한국어 교육을 받기 원한다면 어떤 방법을 원합니까?
1) 교육하는 장소에 정기적으로 직접 가서 배운다. ( )
2) 정기적으로 한국어 교사가 집으로 방문하여 배운다. ( )
3) 본인이 필요할 때 전화를 하면 한국어 교사가 집으로 방문하여 배운다. ( )
4) 본인이 필요할 때 교육하는 장소에 방문하여 배운다. ( )
5) 기타 ( )

14. 수업 시간에 어떻게 공부하는 게 좋습니까? (모두 표시하세요)
1) 텔레비전, 비디오, 영화를 통해서 배웠으면 좋겠다. ( )
2) 카세트 테이프를 이용해서 배웠으면 좋겠다. ( )
3) 교재(인쇄물, 복사물)를 통해 배웠으면 좋겠다. ( )
4) 그림, 사진을 가지고 배웠으면 좋겠다. ( )
5) 컴퓨터, 인터넷을 통해 배웠으면 좋겠다. ( )
6) 기타 ( )

오늘 질문에 답해 주셔서 대단히 감사합니다.
문항이 하나도 빠짐없이 표시되었는지 다시 한 번 검토해 주시기 바랍니다.
당신의 대답이 우리 연구에 큰 도움이 될 것입니다.
한국 생활이 늘 행복하기를 기원합니다.

[부록2] 영어 설문지

Questionnaire for the Interracial Married Women.

How are you?

The purpose of this questionnaire is for need analysis of the Interracial Married Women in Daejeon and neighborhood area.

It will be utilized for Korean language education for the Interracial Married Women.

All information you give to us will be treated confidentially and used only for need analysis of Korean syllabus.

This questionnaire will be only used for research purpose, so anonymity is guaranteed. Please provide honest answers.

1. What country are you from?
1) Philippines ( ) 2) Vietnam ( ) 3) China ( ) 4) Japan ( )
5) others ( )

2. How old are you?
1) teenage ( ) 2) twenties ( ) 3) thirties ( )
4) forties ( ) 5) more than fifties ( )

3. What is your academic background?
1) Above Graduate school ( )
2) University or college graduation ( )
3) High school graduation ( )
4) Junior high school graduation ( )
5) Elementary school graduation ( )
6) uneducated ( )

4. What did you do in your country before coming Korea?
1) student ( ) 2) office lady ( ) 3) saleswoman ( )
4) laborer ( ) 5) no job ( ) 6) others ( )

5. Which language do you use while you're talking with your husband? (Tick all that apply.)
1) Korean ( ) 2) English ( ) 3) Chinese ( )
4) Vietnamese ( ) 5) others ( )

6. How have you been studied Korean until now?
1) study Korean lesson at center or school. ( )
2) individual lesson at home. ( )
3) study with private tutor. ( )
4) helping from husband. ( )
5) others ( )

7. If you study Korean, when do you learn?
1) weekends (Saturday or Sunday) ( )
2) weekdays (from Monday to Friday) ( )

8. What is the main factor preventing you from taking part in Korean-program?
1) Don't want to study. ( )
2) Because I have to take care of my children. ( )
3) Because I have to take care housekeeping. ( )
4) Because my husband and parents-in-law don't like. ( )
5) Because I have no time. ( )
6) No opportunity because of economic situation. ( )

9. What do you think about your Korean language ability?

1) Basic ( )

- Know a few Korean words and expression: very limited vocabulary, grammar, and idiom, Difficulty of conversation in Korean language, inaccurate pronunciation.

2) Primary ( )

- Know common words and expressions, able to manage limited, short conversation and survival knowledge of Korean. Pronunciation heavily influenced by mother tongue.

3) Intermediate ( )

- Reasonable fluency on a restricted range of topics but difficulty outside a limited range of topics. deficiency of vocabulary, grammar, and idiom, pronunciation.

4) Intermediate(upper)

- Can manage comfortably in familiar situations and with familiar topics though still some difficulty with Korean language.

5) Advanced

- Able to converse fluently and naturally on most topics: little difficulty with Korean language: vocabulary, grammar, and idiom, pronunciation.

10. How often do the following situations happen to you?

	very often	often	sometimes	rarely	never
1) Don't know how to speak Korean language.	( )	( )	( )	( )	( )
2) Difficult to express how to speak in Korean.	( )	( )	( )	( )	( )
3) Difficult to understand native speakers' conversation.	( )	( )	( )	( )	( )

4) Difficult to clear(correct) pronunciation of Korean words.	( )	( )	( )	( )	( )
5) Difficult to understand Korean textbook.	( )	( )	( )	( )	( )
6) Difficult to understand and use Korean grammar.	( )	( )	( )	( )	( )
7) Difficult to write exactly in Korean.	( )	( )	( )	( )	( )

11. In what situations, is Korean useful for you? Please check the appropriate column.

activities	very useful	often useful	useful	some what useful	not useful
1) Buying things in stores and supermarkets.	( )	( )	( )	( )	( )
2) Buying things in the market place.	( )	( )	( )	( )	( )
3)Getting information about services and goods I want buy.	( )	( )	( )	( )	( )
4) Taking a taxi or bus.	( )	( )	( )	( )	( )
5) Taking a train or other public transport to visiting another city(place).	( )	( )	( )	( )	( )
6) Asking for directions.	( )	( )	( )	( )	( )
7) Looking for a place that you have never been.	( )	( )	( )	( )	( )
8) Having daily conversation with family.	( )	( )	( )	( )	( )

9) Talking to neighbours.	( )	( )	( )	( )	( )
10)Talking to a domestic helper (when you need counseling).	( )	( )	( )	( )	( )
11) Receiving and an answering telephone calls.	( )	( )	( )	( )	( )
12) Watching TV or Movies.	( )	( )	( )	( )	( )
13) Reading a newspaper, a magazine or advertisement.	( )	( )	( )	( )	( )
14) Order food in a restaurant / cafeteria.	( )	( )	( )	( )	( )
15) Helping your children's school task (e.g. homework, school announcement).	( )	( )	( )	( )	( )
16) Talking to your child's teacher.	( )	( )	( )	( )	( )
17) Going to the hospital and pharmacy.	( )	( )	( )	( )	( )
18) Going to the hair shop. (for permanent wave, cut, and so on)	( )	( )	( )	( )	( )
19) Going to the bank. (e.g. make the deposit, withdrawal, money changing, remittance to my country)	( )	( )	( )	( )	( )
20) Going to the postoffice. (send letters and parcel)	( )	( )	( )	( )	( )
21) Listening to the Korean songs and music, singing to songs.	( )	( )	( )	( )	( )
22) Using the computer and surfing internet.	( )	( )	( )	( )	( )

23) Joining hobby or interest group.	( )	( )	( )	( )	( )
24) Using Korean situation related to your work.	( )	( )	( )	( )	( )
25) others ( )					

12. Which activities were you useful in studying Korean?

activities types	very useful	useful	not useful
1) Practicing dialogues from a textbook.	( )	( )	( )
2) Memorizing Korean words and vocabulary.	( )	( )	( )
3) Studying the Korean grammar	( )	( )	( )
4) Studying Korean textbooks at home by oneself.	( )	( )	( )
5) Studying Korean with a teacher and other learners.	( )	( )	( )
6) Free conversation with native speakers.	( )	( )	( )
7) Doing translation Korean and tongue language.	( )	( )	( )
8) Studying the difference between Korean and tongue language.	( )	( )	( )
9) Watching TV in Korean.	( )	( )	( )
10) Listening to cassettes at home.	( )	( )	( )
11) Trying to use Korean whenever I have the opportunity.	( )	( )	( )
12) others ( )			

13. If you want to learn Korean class which way do you prefer?
1) Visit to learn at center or institution regularly. ( )
2) Visit to Korean tutor regularly at your home. ( )
3) Call when you need and visit Korean tutor at your home. ( )
4) Visit to center when you need. ( )
5) others ( )

14. What kind of materials do you want to learn from?
1) Using TV, video and movies. ( )
2) Using cassettes player. ( )
3) Using textbook(printing material). ( )
4) Using pictures and photographs. ( )
5) Using computer and Internet. ( )
6) others ( )

Thanks for answering all of those questions.
(We will do our best to resolve the difficulties that you have.)
Please check again if there is an answer not marked.
Your answers will be help to our research.
Hope the happiness with your Korean life.

[부록 3] 베트남 설문지

Trắc nghiệm điều tra phân tích nhu cầu của phụ nữ định cư tại khu vưc Deajeon.

Xin chào các bạn!
Chúng tôi xin chân thành cảm ơn sự giúp đỡ của các bạn.
Bài trắc nghiệm này chỉ nhằm mục đích tìm hiểu những mong muốn của các chị em đến sống định cư tại khu vực thành phố Deajeon và những khu vực lân cận. Chúng tôi xin hứa sẽ không sử dụng tài liệu này vào bất cứ hoạt động nào khác và chúng tôi xin đảm bảo tuyệt đốI tên của những ngườI tham gia trắc nghiêm.
Mong các bạn hãy trả lờI thành thật những câu hỏI trong bài trắc nghiệm .
Xin cảm ơn!

1. Quốc tịch của bạn là gì?
1) Philipin ( ) 2) Việt Nam( ) 3) Trung Quốc( )
4) Nhật Bản( ) 5) Nơi khác ( )

2. Bạn bao nhiêu tuổI?
1) Mừơi mấy ( ) 2) Hai mươi mấy ( ) 3) Ba mươi mấy ( )
4) Bốn mươi mấy ( ) 5) Năm mươi mấy trở lên ( )

3. Học lực của bạn như thế nào ?
1) Trên cao học ( ) 2) Trên đạI học ( ) 3) Cấp 3 ( )
4) Trung học(cấp 2) ( ) 5) Tiểu học(cấp 1) ( )
6) Mức độ khác ( )

4. Nghề nghiệp của bạn trước khi sang Hàn Quốc là gì?
1) Học sinh ( ) 2) Nhân viên công ty ( )
3) Nhân viên bán hàng ( ) 4) NgườI lao động ( )
5) Không có nghề nghiệp ( ) 6) Nghề khác ( )

5. Bạn giao tiếp vớI chồng bằng ngôn ngữ nào? (Kể ra tất cả những ngôn ngữ)
1) Tiếng Hàn ( ) 2) Tiếng Anh ( ) 3) Tiếng Trung Quốc ( )
4) Tiếng Việt Nam ( ) 5) Tiếng khác ( )

6. Đến bây giờ bạn học tiếng Hàn chủ yếu bằng cách nào?
1) Tham gia lớp học tiếng Hàn ở trường học hoạc ở các trung tâm ( )
2) Tự bản thân luyện tập ( )
3) Học cùng vớI giáo viên ( )
4) Biết tiếng Hàn thông qua sự giúp đỡ của chồng tạI gia đình ( )
5) Cách khác ( )

7. ThờI gian sắp tớI , bạn muốn học tiếng Hàn vào lúc nào?
1) CuốI tuần (thứ 7 và Chủ Nhật) ( )
2) Các ngày trong tuần (từ thứ 2 đến thứ 6) ( )

8. Những khó khăn khi bạn tham gia lớp học tiếng Hàn là gì?
1) Do không muốn học tiếng Hàn ( )
2) Do không có ngườI chăm sóc con ( )
3) Không có ngườI chăm lo việc nhà ( )
4) Do không được sư đồng ý của chồng và gia đình nhà chồng ( )
5) Do không có thờI gian ( )
6) Không có cơ hộI học do hoàn cảnh kinh tế ( )

9. Bạn hãy lựa chọn theo những giảI thích sau về khả năng tiếng Hàn của bạn.

1) Cơ bản (sơ đẳng)

- Biết một vài cách diễn đạt và từ ngữ tiếng Hàn : phát âm không chính xác ; từ vựng, ngữ pháp , thành ngữ rất hạn chế ; giao tiếp tiếng Hàn rất khó .

2) Sơ cấp .

- Biết được những từ ngữ và cách diễn đạt thường dung : có thể giao tiếp được những câu ngắn về những chủ đề quen thuộc. Chịu ảnh hưởng từ cách phát âm tiếng mẹ đẻ.

3)Trung cấp.

- Có thể giao tiếp 1 cách lưu loát ở mức độ nhất định trong những chủ đề hạn định , tuy nhiên vớI những chủ đề khác ban cảm thấy khó khăn .

4) Cấp khá

- Có khả năng giao tiếp 1 cách tự nhiên trong nhiều trường hợp vớI các chủ đề khác nhau.

5) Cao cấp .

- Giao tiếp 1 cách lưu loát và tự nhiên trong hầu hết những chủ đề và trường hợp . Không gặp vấn đề lớn về phát âm , từ vựng , ngữ pháp và thành ngữ.

10. Những trường hợp nào sau đây thường xuyên xảy ra vớI bạn ?

	Rất thường xuyên	Thường xuyên	Thỉnh thoảng	Ít khi	Không có
1) Có những lúc không biết nói như thế nào bằng tiếng Hàn.					
2) Rất khó nghĩ ra từ để nói.					

3) Nghe ngườI khác nói tiếng Hàn khó khăn.					
4) Phát âm chính xác từ vựng tiếng Hàn rất khó.					
5) Việc đọc hiểu tiếng Hàn rất khó khăn.					
6) Khi học ngữ pháp mớI , việc hiểu và sử dụng rất khó.					
7) Viết đúng chính tả tiếng Hàn rất khó.					

11. Những lúc nào và trong hoàn cảnh nào , bạn thấy cần thiết sử dụng tiếng Hàn.

Hoạt động	Rất cần thiết	Thường xuyên cần thiết	Cần thiết	Thỉnh thoảng cần thiết	Không cần thiết
1) Khi đi mua hàng ở cửa hàng hoặc ở super.					
2) Khi đi mua hàng hóa chợ.					
3) Khi nhận được những thông tin về những dịch vụ cần thiết và hàng hóa muốn mua.					
4) Khi sử dụng taxi hoặc xe bus.					
5) Khi phảI đi đến những khu vực khác bằng tàu hoặc xe bus.					
6) Khi muốn hỏI đường.					
7) Khi đi tìm những địa chỉ mà mình không biết					

8) Khi nói chuyện vớI những thành viên trong gia đình .					
9) Khi nói chuyện vớI hàng xóm và những ngườI ngoài.					
10) Cần sự giúp đỡ khi có việc khó khăn xảy ra.					
11) Khi goi điện thoạI hoặc nhận điện thoại.					
12) Khi xem phim hoặc xem tivi.					
13) Khi đọc quảng cáo, tạp chí hoặc báo.					
14) Khi gọI món ăn ở cửa hàng ăn uống.					
15) Khi giúp đỡ con cái trong sinh hoạt trường học (về các mặt học tập hoặc thông báo…)					
16) Khi nói chuyện vớI giáo viên của con .					
17) Khi phảI đi ra hiệu thuốc hoặc đi bệnh viện.					
18) Khi đi ra hiệu làm tóc.					
19) Khi giao dịch ở ngân hàng.					
20) Khi đi ra bưu điện.					
21) Khi hát và nghe bài hát tiếng Hàn.					
22) Khi sử dụng computer hoặc internet.					
23) Khi tham gia các hoạt động cá nhân.					

24) Sử dụng tiếng Hàn liên quan đến công việc của bạn.					
25) Những trường hợp khác ( )					

12. Nêu ra những hoạt động hữu ích cho việc học tiếng Hàn.

Những hình thức hoạt động	Rất hưu ích	Hữu ích	Không hữu ích
1) Luyện tập bài hộI thoạI có trong sách.			
2) Hiểu từ vựng tiếng Hàn.			
3) Học ngữ pháp tiếng Hàn .			
4) Tự học bằng sách tiếng Hàn.			
5) Học tiếng Hàn cùng vớI giáo viên và học sinh khác.			
6) Nói chuyện vớI ngườI Hàn			
7) Tập dịch tiếng Hàn sang tiếng Việt(tiếng mẹ đẻ).			
8) Luyện tập những điểm khác biệt giữa tiếng Hàn và tiếng Việt.			
9) Nghe và xem các chương trình tivi.			
10) Sử dụng đài để luyện nghe.			
11) Cố gắng sử dụng tiếng Hàn khi có cơ hội.			
12) Những trường hợp khác ( )			

14. Bạn mong muốn sử dụng phương pháp nào khi học tiếng Hàn?

1) Tự bản thân đi đến nơi học trong 1 thờI gian dài để học tiếng Hàn. ( )

2) Có giáo viên đến nhà dạy bạn học trong 1 thờI gian dài. ( )

3) Khi bạn cần, bạn có thể gọI điện cho giáo viên đến nhà dạy. ( )

4) Khi bạn thấy cần thiết bạn sẽ đi đến nơi học để học. ( )

5) Những trường hợp khác ( )

15. Trong giờ học , bạn thấy cách học như thế nào là tốt?

1) Học tiếng Hàn thông qua phim , băng đĩa , tivi là rất tốt. ( )
2) Sử dụng băng đài để học là rất tốt. ( )
3) Học thông qua sách là rất tốt. ( )
4) Học qua tranh ảnh. ( )
5) Học thông qua internet và máy vi tính (computer). ( )
6) Những trường hợp khác ( ). ( )

Xin chân thành cảm ơn các bạn đã tham gia trả lờI câu hỏI trắc nghiệm của chúng tôi.
Mong các bạn hãy kiểm tra lạI để không bỏ xót câu hỏi.
Sự thao gia tra lờI câu hỏi trắc nghiệm là sự giúp đỡ to lớn đốI vớI công việc nghiên cứu của chúng tôi. Chuc các bạn sẽ có 1 cuộc sống tốt đẹp ở Hàn Quốc.

A Study on Developing of Survival Korean Textbook for the Interracial Married Women

Lee, Young-oak

Department of Korean Language & Literature
Graduate School of PaiChai University,
Daejeon, Korea
(Supervised by Professor Choe, Jeong-soon)

The aim of this study is considering of the teaching of Korean language for more and more increasing immigrant interracial married women in Korea and to develop an appropriate text book in order to get an effective orientation of korean language education. The course of Survival Korean for interracial women serve as a stepping-stone for future domestic lives. They are mothers of the children of the next generation. Therefore, this study and questionnaires on the need analysis actual of Survival

Korean show the basis of their information that want to have a good welfare as they live in Korea.

In settlement of their domestic life, the most important is communication. There are misunderstandings between family. The suitable Korean-life adaptation and settlement are difficult problems.

The objective target of this study is to be specified to reach the ability of their daily conversation in a relatively short-term in the contrast of academic or other vocational application. The international families groups need various programs which could provide basic information that could settle the difficult common daily problems. Text book have to differentiate according to the target of studying group. But in the reality, there is still neither the effective text book which is appropriately composed according to theme, nor the systematic education for immigrant interracial married women in Korea. The former text book has a disadvantage that is orientated more for educator and not for student so that is less motivating them to learn of language.

This study intends to bring up the above problems and showing need to develop a new text book for immigrant interracial married women. The text book should be more appropriately itemized for usage of their daily life so that they don't have conversationally any problem with Korean family member or neighbours.

This study was so constitute that in introduction of this study was showing to issue of actual problem and in the main part was

viewed critically the existing text books for immigrant interracial married women in the presence. It's the main subject part and proceeds of the study. I observe the situation Interracial Women lives in Korea. I requested them to answer questionnaires written in three languages : Korean, English, Vietnamese. From these questionnaires, I analyzed details pertaining to their personal background and their need analysis of Survival Korean. Consequently, it was to be investigated to reach the improving of text for whom are living in Korea. In order to closely inform of all these was investigated how they are situating with their Korean language education and what remains to improve. A questionnaire about need analysis was executed and then syllabus for them was planned. And a conclusion part summarize the contents of this study. I analyze the need detected from the questionnaires.

In terms of decision making of content, it can be determined according to the need of questionnaires participated women and then doing priority analysis. The syllabus was planned orientating of situation, ability, definition, and skill. A systematic instruction has to be considered of difficulty of students, preferring of instruction method, and specification of immigrant interracial married women group for their objecting Korean language. The constitution of instruction was regarded according to study contents of each chapter. It was discussed how to approach in the praxis through showing of an example of practical instruction in order to reach an effective education.

It has to be immediately practiced in a common life what they studied. So, it needs to develop an appropriate contents of text, curriculum, and a teaching method according to the need of questionnaire and the logic of the situation.

It is recognized that the systematic support for this program has to be performed nationwide that is still practiced by privately or religiously. The immigrant interracial married women are not foreigner anymore. It needs to be considered to give more attention to them living as Korean women and also expected that the appropriate new text book will develop in a short time.

Keyword : immigrant interracial married women, education of Korean language, Survival Korean, syllabus, need analysis, constitution text book.